

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

# ***Der Khlumma Printz***

pinn pildar von schraibar





Kulturinstitut Lusern  
Istituto Cimbro Luserna



REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE  
AUTONOME REGION TRENTIN-SÜDTIROL  
REGION AUTONOMA TRENIN-SÜDTIROL



MUNICIPALITÀ COMUNALE  
DEGLI ALTIPIANI CIMBRO

Oridjinàl titl **Le Petit Prince**

Übarsetzt von **Andrea Nicolussi Golo**

Grafik prodjèkt un drukh **Publistampa Arti grafiche - Pergine**

ISBN 978 88 95386 04 1

© 2016 - Istituto Cimbro Luserna / Kulturinstitut Lusèrn



## A KHLUMMADAR PRINTZ IN A KHLUMMANA ZUNG

### Un piccolo principe in una piccola lingua

Dopo la *Storia di Tönle* del grande scrittore asiagheese Mario Rigoni Stern, uscita nel 2013, è ora un classico della letteratura mondiale, *Il Piccolo Principe*, a essere tradotto in cimbro, grazie all'impegno e alla competenza di Andrea Nicolussi Golo Mu. La scelta di questo testo anziché di altri è in gran parte obbligata, visto che questo scritto è tra quelli più tradotti al mondo; ne esistono, infatti, traduzioni in più di 250 tra lingue e dialetti, compresi il tedesco medievale e il latino. Di una lingua, poi, esistono spesso anche più versioni, per non parlare degli innumerevoli adattamenti teatrali, radiofonici, cinematografici, d'opera e di balletto o televisivi. Eppure c'è qualcosa di più della semplice opportunità e ovvietà di questa scelta. In essa si può anche scorgere un tratto comune tra la figura del piccolo principe e il cimbro. Non è questa anch'essa una piccola e fragile lingua? Un tempo non troppo lontano parlata nelle valli e sugli altipiani del vicentino, del veronese e del trentino meridionale è ora regolarmente in uso, come lingua della comunità, nella sola Luserna / Lusérn, mentre nei Sette e Tredici Comuni sopravvive nel ricordo grazie all'impegno di associazioni e amanti della lingua; nel resto della *Zimbar Earde*, l'antica Terra Cimbra, come gli altipiani trentini di Folgaria e Lavarone o le alte valli

vicentine del Chiampo, dell'Agno, del Leogra, dell'Astico, di Posina e Laghi ne rendono testimonianza solo i microtoponimi, spesso storpiati e diventati incomprensibili, e i cognomi che la gente porta senza saperne l'origine.

La lingua cimbra è un po' come il piccolo principe. «Incominciava ad addormentarsi, io lo presi tra le braccia e mi rimisi in cammino. Ero commosso. Mi sembrava di portare un tesoro. Mi sembrava pure che non ci fosse niente di più fragile sulla Terra. Guardavo, alla luce della luna, quella fronte pallida, quegli occhi chiusi, quelle ciocche di capelli che tremavano al vento, e mi dicevo: “Questo che io vedo non è che la scorza. Il più importante è invisibile ... Bisogna ben proteggere le lampade: un colpo di vento le può spegnere”» (*Il Piccolo Principe*, Milano 2004, p. 106).

La possibilità di leggere questo capolavoro letterario *azpe biar*, in cimbro, è un modo per proteggere questa piccola lingua, per far sì che non si spenga. Come il piccolo principe anch'essa è piccola, ma nasconde un tesoro. Sarà solo ascoltandola che lo si scoprirà, infatti, *bazta hatt vèrt makmaz nèt seng pinn oang*.

Ermenegildo Bidese  
Presidente Comitato scientifico  
Kulturinstitut Lusèrn

Trento / Tria

***Dar Khlumma Printz***





I gloabe azzar habe auzgenützt 'z gebåndra  
von billn vögl zo khemma vort.





## VOR IN LEONE WERTH

*I vors vorzaing in kbindarn zo haba geschribet ditzu puach vor an eltarz mentsch. Ma i tragme aus khödante ke ditzu eltarz mentsch iz dar peste tshell bode han aft disa belt. Un darzuar magaz khön ke ditzu eltarz mentsch mage vorstian allz, di puachan vor di kbindar o; un no, ditzu eltarz mentsch lebet in Frantscha, un iz hummare, gevort un hatt an groazan noat z'soina darsböaget. Un azta allz ditzu iz nonet genumma barte opfarn ditzu puach in kbinn boda ditzu mentsch iz gest in an stroach. Alle di eltarn soin gest kbindar in an stroach (ma bintsche gedenkansen) asó bekse moi vorschraib:*

## VOR IN LEONE WERTH

BALDAR IZ GEST A KHINN





Vor ettlana zait, balde hån gehatt sèks djar, in an puach afte uraltn beldar, bodase hatt gehoazt “Stòrdje gelebet vodar natùr” hånne gesek a gântz a schümmaz pilt. ’Z izta draugest a bòa burm drå zo slinta a vich. Da obar sekar ’z pilt. ’Z iztada gest untargeschribet: «Di bòa bürm slintn daz sell bosa darbischan in gântz, åna zo khaügaz. Dena soinsa nemear guat zo mövrase un slavan vor alle di sèks månat bosa håm menl zo entrukha».

I hån übarlekk a långa baila afte stòrdje vodar djungel. I o pin gelånk zo macha moi earstesz pilt. Moi pilt ummaz. ’Z iz gest asó:



I hån gezoaget moi moastararbat in groazan vorsanten bida moi pilt machtze darschrakhan. Ma

da hâmar alle khött: «Darschrakhan? Ombrómm schöllapar soïn darschrakht vonan huat?» Moi pilt hatt nèt gezoaget an huat. Moi pilt hatt gezoaget an bòa burm boda hatt entrukht an elefânt. Zoa zo lazza seng hoatar bazzez iz gest, hânne disenjært daz innate von bòa burm. Ma möchten hërta untargem allz in eltarn. Moi zboate pilt iz gest asó:



Disan stroach hâmsamar khött zo lazza vorliarn di bòa bürm, saiz aft innate azpe aft auzante, un zo legame untar, anvetze, zo lirna geographie odor stòrdja, konte, un gramàtik. 'Z iz gebest asó boda, vo sèks djar, hânne augètt da sèll boda hettat gemak soïn moi glentzege kariara vo vèrbar. Segante ke 'z izta gânt letz moi pilt ummaz un moi pilt zboa pinne gest allar nidargeslakk. Di eltarn vorstian nia nicht alümma un di khindar darmüanse zo möchanen khön alle di vert bia 'z stianda di sachandar. Asó hânne zornirt an åndra arbat un hån gelirnt zo vüara di aroplé. I hån geflattart a pizzle übar da gânt bèlt: un dalbòng di geographie hattmar vil geholft. Lai schaugante nidar, mage auznemmen di Tschina vodar Arizona un, azta ummaz geat zovorlür padar nacht, ditza gebizza iz bol a groaza hilfe.



Ditza iz daz peste pilt boda, spetar, pinne gelânk  
zo machanen.

I hån bokhennt vil bichtege laüt in moi lem, i hån gelebet a baila tortemitt in groazan. I hånse gekhennt garècht, i hånse ågeschauguet vo gântz nãmpum. Ma daz sell bode gloabe vo se iz nèt sovl gepezzart pittar zait.

Balde hån bokhennt a mentsch, bodarmar hatt auzgeschauguet a rèchtez mentsch, hãnnen hèrta gezoaget 'z pilt ummaz, bode hån hèrta zuargehaltet. I hån asó gesüacht z'sega bida ditza mentsch hettat vorstånt. Ma saiz gest ber 'z hatt geböllt, mãnn odar baibe, aniaglaz hattmar hèrta rispùndart: «'Z iz a huat».

I alóra hãnnen nemear geredet vo bòa bürm, vo uralte beldar, vo stèrn. I pinme gepükht aftz soi höache. I hãnnen geredet vo bridge, vo golf, vo politik, vo kravàtn. Un iz, iz gest abegezalt zo haba gevuntet a sötta a sealegez mentsch.

## II

Asó hánne durchgemacht moi lem gántz alúmma, ána niamat zo haba zo reda pittnándar, ditza sin vor sèks djar, balde hán gehatt un unfall pitt moin aroplå, in desèrt von Sahara. 'Z iztase gest eppaz vorprocht in motór, un nèt habante pitt miar ne an mekåniko, ne ándre laüt, pinemeda gelekk sèlbart zo süacha zo richta in motór. 'Z iz gest azpe zornìrn zbisnen lem odar stèrm, ombrómm i hán gehatt bazzar genumma zo trinkha lai vor a boch. Da earst nacht hánne geslaft affon sánt, tausankh milia bait vort vo aniaglaz haus gelebet vonan mentsch. I pin gest mearar auz alúmma i, baz a mermánn tortemitt in bèltmer, aftna zatera, dòpo z'soina untargánt. Dar mak vorstian bia i pin darstánt z'soina darbekht in aldar vrüa vonar stråmbatn stimme: «Machstomar, pitte, an öbe?».

«Baz?».

«Machmar an öbe».

I pin gesprunk zo vuaz sovl bide berat khent gepòkht vonan plitzegar. I pinmar geriblt mearare vert di oang un pinmar ummargeschaugét bobrall. I hán gesek a sötta püable, bodame hatt ágeschaugét allz hergevånk. Da, makar seng daz peste pilt bode pin gelånk zo machanen spetar. Ma moi pilt iz vil mindar schümmanar baz moi mustar.

Di schult però iz nèt moi. Sidar azta di eltarn hânme gehatt abegelekk vo moinar kariara vo vèrbar, balde hân gehatt sèks djar, bènn, sidar alóra hânne nia gelirnt zo macha ândarst baz bòa bürm vo auzzalt un bòa bürm vo innzalt.

Est hânne âgeschauget gerade daz sèll püable pinn oang auz von khopf. Dar tarft bizzan ke i pinme gevuntet tausankh milia bait vort vo aniaglan platz gelebet vo laüt, ma moi menndle hatt nèt auzgeschauget vorlort tortemitt in sânt, ne darkhluppet vodar müade, odar von hummar, odar von durst, odar vodar vort. Nicht hatt gezoaget az sai a khinn vorlort tortemitt in desèrt, tausankh milia bait vort vo aniaglaz haus vo mentsch. Baldesen hân dartânt zo reda, hânnen gevorst: «Ka, baz tüasto da?».

Un iz, allz daz sèll boz hatt khött iz bidar gest:

«I pitte, machmar an öbe...» sovl bida ditza berat gest daz bichtegarste vo allz. Balda a mistèro iz asó groaz makma nèt tüan ândarz baz pükhanse un volng. Asó, vor strâmbat boz hatt gemak auzschaung, tausankh milia bait von lest haus gelebet vonan mentsch, un bizzante zo maga stèrm, hânne auvargezoget vodar gadjöff a töckle kart un di vedar stilografika. I pinmar gedenkht ke i hân gelirnt geographie, stòrdja, konte un gramàtik un asó hânnen khött prüste ke i hân nèt gekhânt disenjarn. Ma iz hattmar khött:

«'Z macht nicht auz, machmar an öbe...».



I hân nia gehatt gemacht an öbe vorânahì un asó hânne geskriteget umman von sèlln disénje bode hân gehatt gemacht sovl vert: dar sèll von bòa burm vo auzzalt; un pin darstânt zo höaramar khön:

«Nò, nò, nò! I bill nèt an elefânt drinn in an bòa burm. Dar bòa burm iz perikolósat un dar elfânt kartza groaz. Bode lebe i, iz allz gântz khlumma. I hân men gl an öbe: machmar an öbe».

I hân gemacht di öbe.



'Z menndle hattze ägeschuaget garècht un dena hattz khött: «Nò! Disa öbe iz kränkh. Machmar an åndra». I hân gemacht an åndarn disénjo.



Moi näüge tschellele hattmar gemacht a süasegez lècharle.

«Du mastz bol seng alümma, ditza iz nèt an öbe. Ditza iz a butsch. Dar hatt di horn».

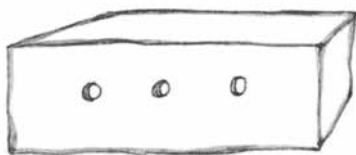
I hån gemacht no an åndra bötta in disenjo bodamar iz khent gètt bidrumm azpe di ådarn.



«Disa iz kartza alt. I bill an öbe boda mage lem lång».

Disan stroach moi gedült iz gest verte. I hån lai gehatt lust zo richta bahémme moin motor. Asó hånne nidargedjukht an ådarn disénjo. Un hånnen khött:

«Ditza iz lai soi skattl. Di öbe bodo billst du iz inn drinn».



I pin bidar darstânt z'sega 'z snebele von moi djuditze machanse glüane: «Ditza iz pròpio daz sell bode hån geböllt. Gloabesto azta disa öbe bart hån mengl vo vil gras?».

«Ombrómm?».

«Ombrómm bode lebe i iz allz asó khlumma...».

«’Z bartada sichar soin gras genumma, di öbe bodedar hån gètt iz gântz khlumma».

Iz izzese gepükht affon disénjo:

«Nèt asó khlumma – oh schuage! – di izzese gelekk z’slava...».

’Z iz vürkhent asó balde hån gekhennt in khlumma printz.





### III

I hãnda gelekk ettlana zait zo vorstiana vo bo dar iz gest herkhent.

Dar khlumma printz, bodamar hatt gevorst a sachan nã in åndar, hatt parirt nèt höarn daz sell boden hãn gevorst i.

'Z soinz gest alle di selln börtar khött åna groazan vèrt boda, laise laise, hãmar gemacht darvern ber 'z iz, un vo bo 'z izta herkhent daz sell strãmbate menndle. Asó dar khlumma printz, baldar hatt gesek



Dar khlumma printz aft soin asteroid B 612.

moin aroplå (i disenjären nèt, ombrómm 'z berat eppaz kartza malaméntar vor mi) hattmar gevorst:

«Baz iz ditza sachan?»

«'Z iz nèt a sachan hånnen khött. 'Z flattart. 'Z iz an aroplå. 'Z iz moi aroplå».

I pin gest gántz stoltz zo machanen bizzan ke i hån gekhánt flattarn.

Alóra hattar gehoket:

«Bia? Pisto gevallt von hümbel abel!».

«Ja», hånnen khött.

«Ah! Ditza bol iz kòmisch...».

Un dar khlumma printz izzen gemacht an schümman lachar, bodame hatt gemacht darzürnen. I bill azta moine desgrátzie soim darkhennt azpe 'z hatt z'soina. Dena però izzar gánt vür zo vorsa.

«Alóra du o khist von hümbel abel! Vo beln planét pisto?».

I hända dringesek a liacht in di tünkhl von soi gestiana sèmm, un hånnen någevorst prüste:

«Asó du khist vonan ändarn planét?».

Dar hatt nicht khött. Dar hatt lai geschüttlt in khopf schaugante zuar in aroplå.

«Sichar ke... affon sèll trabikkil sèmm masto nèt soim khent vo asó bait...».

Dar iz gestánt stille a lãnga baila zo pensàra. Dena, ziagante auvar vodar gadjòff moi öbe, izzar gestánt vest vest z'schauga soim schatz.

Erändre mak bol vorstian ke i pin gest kurdjósat von sèll halbe bort bodar hatt gehatt gelatt valln übar “ändre planétn”. Un hån gesüacht zo machanen khön eppaz mearar:

«Vo bo khisto her menndle? Bo iz doi haus? Bo billdo vüarn moi öbe?».

Iz hatt gesbiget no vor a lãnga zait, dena hattz khött:

«Daz guat iz ke, di skattl bodar hast gemacht bartar gian guat azpe herbege vor di nacht o».

«Sichar! Un asto pist bravat gibedar a söale ázopintase inar saül auz pa tage».

Daz sèll boden hån khött hatt gemacht darstian in khlumma printz.

«Ápintnse? Bettana stokhata idéal».

«Ma astose nèt ápintest bartze gian ummanãndar un bart gian zovorlür...».

Moi tschell hatten bidar gemacht an groazan lachar.

«Ma bo billdo mai azze geal».

«Ma bobrall. Gerade auz o...».

Dar khlumma printz hattmar khött:

«’Z macht nicht auz, ’z iz allz asó khlumma au ka miar».

Un, furse, pitt a pizzle traüre in di stimme, hattar khött darzuar:

«Gerade auz makma nèt gian sovl bait...».

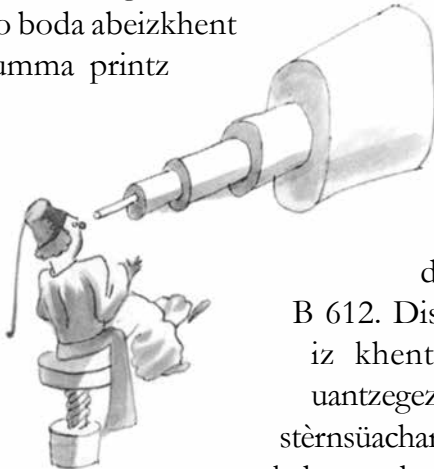


## IV

Asó hánne darvert an andarz bichtegez sachan!  
Ke dar planét bodar iz gebortet iz gest bintsche  
gröazar baz a haus. Allz ummaz, ditza, hattme nèt  
gemacht darstian mearar baz sovl. I hân gebizzt bol  
garècht ke nâmp in groazan planétn azpe di Earde,  
Giove, Marte, dar Abasstèrn, boden iz khent alln gètt  
an nâm, soindara gest sovl un sovl ândre, hundartar  
un hundartar, a tiabas a bötta asó khlumma ke ma  
gelânk njänka z'segase pinn kanotschâl.

Balda a stèrnsüachar vinnt ummaz vo disan  
khlumman planétn, hoaztaren pittnan nummar. Dar  
rüaften zumbaispil: “asteroid 3251”.

I hân rècht zo gloaba ke dar  
planét vo boda abeizkhent  
dar khlumma printz  
schöllat



soin  
dar asteroid  
B 612. Disar asteroid  
iz khent gesek an  
uantzegez mal vonan  
stèrnsüachar turk. Disar  
turk hatt gehatt gezoaget

soi näüge in an internatzionalegen trèff bosa hãm geredet vo hümbel un vo stèrn. Ma gerüstet azpe dar iz gest, niamat hatten gegloabet. Di groazan soim gemacht asó.

Glük hatt geböllt, vor in asteroid, ke dar diktator turk hatt geschafft alln soim laüt, senonda hebatarse gekhöpft, äzolegase azpe alle di ändarn laüt in Euròpa.



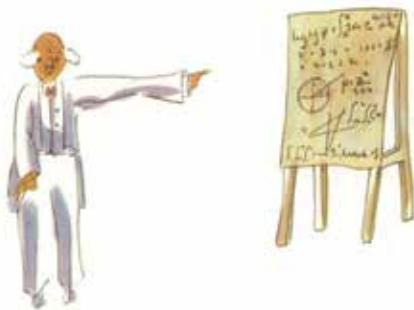
Dar stèrnsüachar hatt bidar gezoaget daz sèll bodar hatt gehatt gevuntet schümma ägelekk pittar rüst 'z djar 1920. Un disan stroach da gantz bèlt iz gest pitt imen un alle hãmen gegloabet.

Azzaz hãn kontart allz ditza un azzaz hãn khött in nummar von asteroid iz lai vor di eltarn, boda hãm asó gearn di nümmer. Baldar erändre redet in eltarn vonan näüng tschell, geatzanen nia nicht å von bichtegen sachandar. Da vorsanaz nia: «Bia izzar dar

tòn vo soinar stimme? Bele soinz di spiln bodar hatt liabar? Sàmmltar scharattln?».

Ma da vorsanaz lai: «Biavl djar hattar? Biavl prüadar? Biavl sbertar? Biavl gebinntar soi vatar?».

Lai alóra gloamsa zo khennanen. Azzar eråndre khött in groazan:



«I hân gesek a schümma haus pitt rosate kuadrèlln, pinn roasan afte vestadar, un di taupm aftz tach».

Se gelangenda nèt vürzostèllasen. Ma möchten khön: «I hân gesek a haus vo hundartausankh liare» alóra bol khönsa: «Josso, betta schümma haus!».

Asó, azzar eråndre khötten: «Dar khlumma printz hatt sichar gelebet ombrómm dar iz gest gantz schümma, dar hatt gelacht un hatt geböllt azzen mach an öbe. Balda ummaz bill an öbe, iz mearar baz sichar ke 'z izta».

Beh, se bartn lai schüttln in khopf, un bartnaz àschaung azpe a khinn. Ma azzar erändre khötten anvetze: «Dar planét vo bo dar iz zuarkhent, iz dar asteroide B 612», makar stian sichar ke da gloamaz lai un ke da lazzanaz soin un vorsanaz nicht åndarst. Da soin augelekk asó. Ma tarftzen nèt nemmen ka hèrtz vor ditza. Di khindar schölln soin barmhèrtze pinn elarn.

Ma sichar, biar boda vorstian 'z lem, geatzanaz nicht å von nümmar! 'Z hettatmar gevallt åhevan disa stördja azpe a stördjele vo fadn. 'Z hettatmar gevallt schraim:

«'Z iztada gest in an stroach a khlummadar printz boda hatt gelebet aftan planét bintsche gröazar baz er, un hatt gehatt mångl vonan tschell...».

Vor di sèlln boda vorstian 'z lem, beratz gest allz vil mearar bar. Ombrómm 'z pazztmar nèt azta moi libar khemm augenump azpe a stördjele vo nicht. Vor mi iz eppaz bodamar geat ume 'z hertz her kontàrnaz ditza bode gedenkh. 'Z soinda sa vorgånnt sèks djar sidar azta moi tschell iz vortgånt pitt soinar öbe un i süach zo khödanaz bia dar iz gest zoa nèt zo vorgèzzanen. 'Z iz asó traure vorgèzzan an tschell. I mage khemmen i o azpe di groazan, boda nèt hãm åndarz zo pensàra auz baz di nümmar. 'Z iz vor ditza o, bodemar pin gekhoaft a skattl pitt varm un lèpes. 'Z iz nèt dèstar lengseda zo disenjàra

balma hatt moine djar un hatt nia gemacht andarz baz an bòa burm vo aft auzante un an bòa burm vo aft attinate, balma hatt gehatt sèks djar. I bartme inzenjarn zo macha pildar gantz gelaich azpe daz sèll bode sige un bill abenemmen. Ma i pin nèt sovl sichar zo dartüanasen. Ummadar a disénjo geat guat, ma dar andar gelaichten vor nicht. I velme afte höache o. Da, dar khlumma printz iz kartza groaz. Sèmm, anvetze, izzar kartza khlumma. I pempl parsìn afte varm vodar rüst bodar hatt ågehatt. Allz ummaz süache zo tüanaz, ma sichar barteme veln. 'Z bart gian zo geriva ke i bart veln insinamai afte bichtegarstn sachandarn o. Ma ditza möchtarmarz vorzaing. Moi tschell hattmar nia khött djüst bia un baz. Furse hattar gegloabet ke i pin azpe er. I, anvetze, pin nèt guat z'sega di öm durch inar skattl. 'Z mage soin azze sai, i o, a khöstle azpe di groazan. I tarf soin dareltart.



## V

Alle tage hånne eppaz gelirtn affon planét von khlumma printz, aft bia 'z hatt allz ågeheft, affon viazo. 'Z iz vürkhent lai sèlbart, redante.

Asó, in draite tage hånne darvert di stòrdja von baobab.

In sèll stroach o iz gest peng dar öbe, ombrómm dar khlumma printz hattme någevorst prüste sovl azpeden berat augevallt eppaz gántz sberz:

«Iz pròpio bar, ke di öm vrèzzan au di staudn?».

«Ja 'z iz bar».

«Åh, i pin kontent».

I hån nèt vorstånt, ombrómm 'z iz gest asó bichte azta di öm auvrèzzan di staudn. Ma dar khlumma printz iz vürgánt.

«Alóra vrèzzansa di baobab o?».

I hån gesüacht zo macha vorstian in khlumma printz ke di baobab soin nèt staudn, ma puamen groaz azpe di khirchan un, azzar hettat gevüart pitt imen, aft soin planét, a gántza mândar elefént beratsada nèt gelánk auziaga an uantzegen baobab.

Ditza, vodar mândar vo elefént, hatt gemacht lachan in khlumma printz.

«Ma schöllat aukhastnse umman affon åndar...».

Dena hattar übarlekk:

«Di baobab vorsä aubaksan hevan å vo khlumma».

«Ja gântz djüst! Ma ombrómm billdo azta doine öm vrèzzan di khlumman baobab?».

«Beh, ma vorsteatz bol», hattamar khött sovl biz berat eppaz gântz ainfach. I hânda gemöcht leng alle di moinen zo vorstiana alümma disan problèm.



Defatte, affon planét von khlumma printz soinda, azpe bobrall, di guatn gresar un di letzan gresar. Asó von guatn sem baksanda au guate gresar, von letzan sem baksanda letze gresar. Ma di sem sekmase nèt.

Da slavan untartuscht untar dar earde sin azta, in umman odar in ândar, valltzen inn zo darbekhase. Asó dar sâm lengartze auz, un schupft zuar dar sunn, an earstn gântz timme, a schümma gresele boda tüat nicht letzez niamat. Az iz a gresele vonan ravanèll





odar vonan bòkkldorn, makmaz vürlazzankhemmen azpe 'z bill. Ma az iz a letza staude, balmase darkhennt tarftmase lai prokhan. Affon planét von khlumma printz soinda gest gântz letze sem: 'z soinz gest di sem von baobab. Da gântz earde iz gest obarvüllt pitt sem vo baobab. Est, a baobab azma rift kartza spet, saitma nemear guat zo zèrranen vort. Dar baobab vânk vür in gântz planét, dar porten durch pitt soin burtzan. Un azta dar planet iz kartza khlumma un

di baobab kartza vil an lestn geatz zo geriva ke dar planét pricht auz.

«'Z steat allz in hüatn» hebatarmar khött spetar dar khlumma printz. «Balmase sait geverteget mörgas, tarftmase leng zo putza schümma in planét. Ma möchtzeda leng zo prokha di baobab lai balma åheft zo nemmase auz von bökkldörn, ombrómm di baobab gelaichanen vil in bökkldörn, balsa soin khlumma. 'Z iz an arbat loune, ma nèt sovl sber».

Inan tage hattarmar gevorst zo macha a schümma pilt aft ditza, zo macha vorstian in problèm in khindarn vo moinar earde.

«Azza in an tage bartnsase leng in bege» hattarmar khött, «magatzen khemmen guat bizzan ke nèt hërta vorschiam di arbat boma hettat zo tüana trakk letz. Ma azma hatt zo tüana pinn baobab, alóra iz hërta a katàstrofe. I hån gekhennt an planét gelebet vonan faulentzar. Dar hatt hintargehattgelatt drai staüdla...».

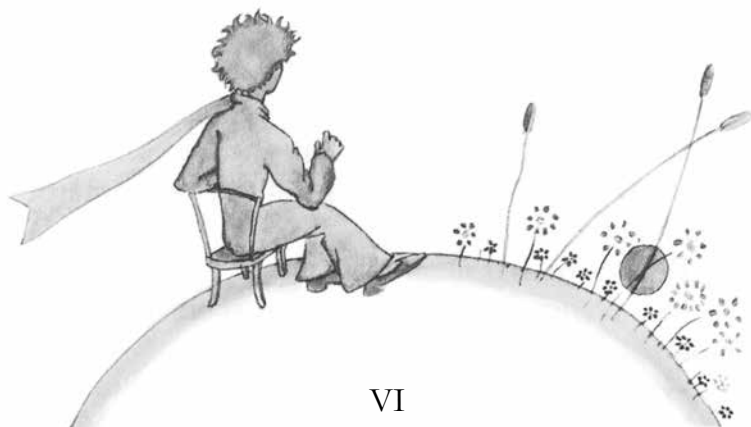
Nå in sell bodamar hatt khött dar khlumma printz, hånne disenjært in sell planét. 'Z gevalltmar nèt machan in snabl von sell boda boazt allz. Ma dar perikolo von baobab iz asó bintsche gekhennt, un berda hebat zo vorliarase aftnan asteroid loaft sött groaze riskie, ke vor a bötta billez pròpio tüan.

Asó khüde häüt: «Khindar, schuagetbolau in baobab!» un zo macha bizzan moin tschelln bazta

magat vürkhemmn pinn baobab, bettadar perikolo  
'z magat soin, hãnneda draugearbatet bakkat vor a  
bolta zait aft ditza pilt. Daz sell bode hãn geböllt  
zoang iz asó bichte ke moi fadige hatt gehatt an  
groazan vèrt. Erãndre bartmar furse bölln vorsan:  
«Ombrómm in ditza puach soinda nèt åndre groaze  
pildar azpe daz sell von baobab?» Gãntz ainfach: I  
hãn gesüacht zo macha an åndarz, ma i pin nèt gest  
guat. Balde hãn gemacht in baobab, anvetze, pinne  
gest geschupft vonar groazan aile.



Di baobab.



## VI

Oh khlumma printz, i hån vorstánt laise laise doi khlumma trauregez lem. Vor långa zait hasto nèt gehatt åndarst baz daz süaz vodar sunn boda oinegeat. Eppaz mearar hånne darvert in viarte tage, mòrgas, baldomar hast khött: «'Z gevalltmar asó vil seng gian oine di sunn. Geabar z'sega oinegian di sunn».

«Ma, ma schöll paitn...».

«Paitn baz?».

«Azta oinegea di sunn...».

An earstn pisto darstânt, dena pistode auzgelacht sèlbart un hastmar khött: «Oh, i gloabe hërta z'soina dahuam!...».

Defatte, alle bizzan ke balda in Mèrika iz mittartage, di sunn geat oine in Frãntscha, 'z berat genumma gian in Frãntscha in an minutt z'segase oinegian. Ma laidar daz sèll lãnt iz kartza bait. Aft doin khlumma planét, anvetze, iz genumma mövorn vür di karege vonan tritt. Un du pistar ågeschauguet oinegian di sunn alle di vert bodo hast geböllt... «In an tage hãnnese gesek untargian draiunviartzekh vert!».

Un spetar hasto no khött:

«Boasto... balma sait asó traure hattma gearn schaugung oinegian di sunn...».

«In ta' von draiunviartzekh vert pisto gest starch traure?».

Ma dar khlumma printz hattmar nemear khött nicht.

## VII

In vünfte tage, hërta peng dar öbe, hånne darvert no eppaz åndarst von lem von khlumma printz. Dar hatt gevorst prüste, åna zo khearada umenumm, sovl bidarz hettat gehatt übarlekk vor a långa baila:

«An öbe azze vrèztt di staudn, vrèzttze di roasan o?».

«An öbe vrèztt allz daz sèll bose vinn».

«Di roasan boda hån di dörn o?».

«Ja, di roasan boda hån di dörn o».

«Ma alóra di dörn bettan vèrt hånmsa?».

I hånz nèt gebiztt. I pinn gest drå zo lükkra an bolù kartza gestrenzart vo moin motór. I pinme gekhümmart hërta mearar, moi unfall iz gest vil sberar baz daz sèll bode hån gegloabet un 'z bazzar zo trinkha iz gest hërta mindar un hattmar gelatt gloam ke di sachandar beratn gánt zo geriva malaméntar.

«Di dörn baz tüansa?».

Dar khlumma printz hattz nia augètt azzar eppaz hatt gevorst. I pin gest augerekt vor moin bolù un hånnen rispùndart daz earst sachan bodamar iz khent in sint:

«Di dörn helvan vor nicht, 'z iz lai plittegar gift boda hån di roasan».

«Oh!».

«I gloadarz nèt! Di roasan sojn debl. Di roasan

soin naiv. Da sicharnse azpe sa mang. Da gloam zo macha vörtn pitt soin dörn...».

I hån nèt rispündart. I pinmar khött sèlbart:

«Est, azta disar bolù lazztze nèt auz, prèchen vort pinn hãmmar!».

Dar khlumma printz hattme bidar någevorst:

«Ma du gloabesto, ke di roasan...».

«Nò, nò! I gloabe nicht, i hån lai khött daz earst sachen bodamar iz khent in sint. I hån zo tüana åndarst il!».

Dar khlumma printz iz darstãnt.

«Åndre sachandar?».

Dar hattme gesek pinn hãmmar in di hent, di vingar sbartz pitt smürbe, gepükht aftna sachen boden hatt gemöcht auzschaung schaüla genumma.

«Du redest azpe di groazan».

I pinme a pizzle geschemp. Ma åna khummana barmhèrtze hattar khött darzuar:

«Du konfundarst allz... du mischt au allz!».

Dar iz gest pròpio zorne. Dar hatt geschüttlt in bint soine goldane har.

«I khenn an planét boda lebet ummadar boda hatt nia gesmekht a roas. Nia ågeschuaget an stèrn. Boda nia hatt gehaltet gearn niamat. Dar tüat nèt åndarz baz machan konte. Un in gãntz tage tüatar nèt åndarz baz khön azpedo khüst du: “I pin a mentscht azpe ’z hatt z’soina! I pin azpe ’z hatt



z'soina!" Un plastze au allar stoltz. Ma 'z iz nèt a mǎnn, 'z iz a sbǎmm!».

«Baz iz?».

«A sbǎmm!».

Dar khlumma printz iz gest ploach vo zorn.

«Sidar tausankhtar djar di roasan machan di dörn. Sidar tausankhtar djar di öm vrèzzan allz ummaz di roasan. Beratz nèt di zait zo vorsanen ombrómm di roasan lengseda hânt un vuaz zo macha di dörn âna khumman vèrt? Iz nèt bichte 'z kriage zbisnen in öm un in roasan? Iz nèt bichtegar baz di konte vonan voaztn roatn hear? Un azze i khenn an uantzega roas, boda aubakst lai aft moin planét un atz khummana ândra sait, un azta a khlummana öbe, asó, in an mòrgas, makse distrüdjarn âna njânka zo bizza bazzesamar tüat, iz nèt bichte ditza?».

Dar iz khent allar roat, dena izzar vürgânt:

«Azta epparummaz haltet gearn a roas, boda iz uantze in mildjü un mildjü stèrn, ditza iz genumma zo machaz kontént balsese âschauget. Un iz khütten sèlbart: moi roas iz sèmm aftna parana sait».

«Ma azta an öbe vrèzzt di roas, vor iz beratz sovl bida alle di stèrn darleschantnse! Iz nèt bichte ditza?».

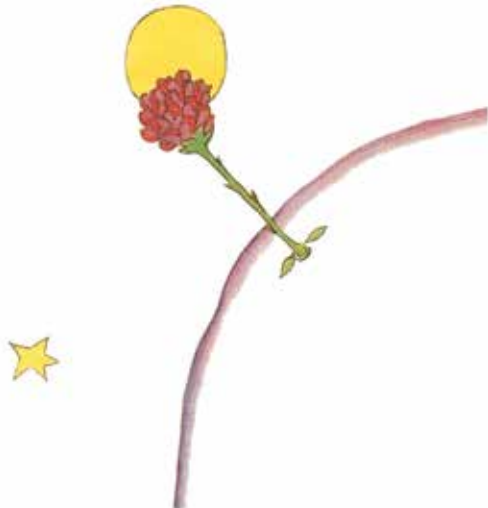
Dar hatt nemear gemak gian vür, ombrómm dar hatt hântgevânk zo hetzega.

'Z izta gevallt di nacht, i hân sèmmgelatt moine ordenje. I hânmarsan nicht mear drauzgemacht vo

moin hãmmar un von moi bolù, von durst, von toat.

Aftnan stèrn, aftnan planét, dar moi planét, afte Earde, iztada gest a khlummadar printz zo sböaga! I hãnnen genump afte schoaz. I hãnnen gebiaget. I hãnnen khött: «Di roas bodo haltest gearn loaft khumman perikolo... I bart machan an musaröl vor doi öbe... un an aisrana rüst vor doi roas... I...».

I hån nèt gebizzt baz zo khödanan. I pinme gehöart asó bintsche guat zo helvanen. I hån nèt gebizzt bia zo tüana, bia zo giananen nãmp. 'Z lånt von zeacharn iz asó bait un ungekhennt.



## VIII

I hån gelirnt bahémme zo khenna pezzar disa roas. Affon planét von khlumma printz soinda hèrta gest lai sött roasan gântz ainfach, da hãm gehatt an uantzege krântz pètale, da hãm vürgevânk khumman platz un hãm niamat gestört. Dise roasan hãm geplüant mòrgas tortemitt in gras un abas soinsa lai auzimplikst. Da sell roas, anvetze, inan tage iz augebakst vonan sâm herkhent vo kisabó, un dar khlumma printz hatt gehüatet ditza gresele boda hatt gelicht in khumman ândarn gresele bodar hatt gekhennt. 'Z hebat gemak soin a naüga sòrt vo baobab o. Ma 'z staüdle hatt augehöart zo kreschra un hatt boroatet a roas. Dar khlumma printz, boda hatt gehüatet spitzarn in bòckl hatt vorstånt ke 'z berata auzkhent eppaz gântz gântz schümme, ma di roas hatt nèt augehöart zo boroatase z'soina no pezzar, vorpórget in soinar grümm an stube. Di roas hatt zornirt laise soine varm un izzese gerüstet âna khummana aile, di izzar hergerichtet di pètale umman vor umman. Di hatt nèt geböllt zoangse bozùsket azpe a säumage. Di roas hebatze gelatt seng lai balse berat gest sichar zo schauga auz an pestn. Eh sa, in ditza, hattze gehatt vil vonar kitsch. Zo boroatase di roas hatta gelekk tang un tang. Un dena in an tage pròpio in austianan di sunn, izzese

gezoaget. Un si, bodase iz gest boroatet asó garècht, hatt khött ginante:

«Ah, i pin darbekht est. I vorstar vorzaing... in pin no alla bozùsket...».

Dar khlumma printz hatt nèt gemak tüan åndarst baz khönar:

«Bi schümma du pist».



«Bar» hatten rispùndart hèrtze di roas, «un pin augebakst pittnåndar pittar sunn...».

Dar khlumma printz hatt lai darratet ke 'z rösle iz sichar nèt gest umele, ma 'z hatt gerüart å 'z hertz.

«I gloabe az sai di zait von baiz kafè» hattz khött darzuar, «böllastomar nåstian du...?».

Un dar khlumma printz, allar aukonfundart, iz geloft zo nemma in bèzzrar pinn vrisch bazzar un hatt gètt di kolatziù dar roas.



Sa von sèll earst tage vort, di roas hatt lai ågeheft zo distidjaranen, pitt soin müllela.

Baispil, in an tage, redante von soin viar dörn, hattzen khött:

«'Z magatnda khemmen di tigarn o, pitt soin kröall».  
«'Z soinda nèt tigarn aft moin planéb», hattar khött dar khlumma printz, «un di tigarn vrèzzan nèt gras».

«I pin nèt a gras» hatten rispùndart alla hèrtze di roas.

«Vorzaigmar».

«I vörtme nèt von tigarn, miar machtmar vil mearar

di vort 'z geziaga, hettasto nèt eppaz bodamar auznimp in air?».

«Vörtse von geziaga?».

«Di iz a khöstle vorbont z'soina lai a staude», hattar khött dar khlumma printz. «Di iz pròpio nèt dèstar disa roas...».

«Abas tarfstome leng untar inar glassan klokk. 'Z iz schaüla khalt da ka diar... 'Z berat nèt allz daz peste. Vo bode khimm i bol...».

Ma di izzese lai augehaltet, di iz gest zuargerift azpe a khorn sãm un hatt nèt gemak bizzan vo ändre bèltn. A pizzle nidargeslakk z'soinase gemacht darbischan pittnar söttan stokhatn lung, di bökkl hatt gehuastet zboa odar drai vert, zo macha höarn schult in khlumma printz.



«Alóra, disan dinkh zo nemmame abe von air, hasten odar nèt?».

«I pin gest drå zo giana eppaz zo süacha, ma du hastmar zuageredet!».

Di roas hatt gepèkht bidar asó schaüla zo machanen höarn no mearar schult.

Asó, dar khlumma printz, seänka azzarse sa hatt gehaltet sovl gearn, hatt ågeheft zo zbaivla vo irn.



Dar hatt gehatt augenump börtar, khött åna vèrt, sovl bisa beratn gest bar un ditza hatten gemacht traure.

«I hebatze nèt geschöllt auzlüssen» hattamar khött inan tage, «ma schöll nia auzlüssen di roasan, 'z berat genumma smekhanse un åschaungse. Da moi hatt gètt a guatz gesmakh in gantz planét, ma i pin nèt gest guat z'soina kontént. Da sèll stòrdja von kröal bodame hatt lai gevrorrt, hebatme anvetze gemöcht machan vorstian pezzar moi roas».

Un darzuar hattamar no khött:

«Alóra hânne nèt vorstânt, i hebat gemöcht  
schaungbазze tüat, nèt bазze khütt. Di hattme gelüftet  
un gelaüchteget. I hettat nèt vortgemöcht khemmen.  
I hettat geschöllt vorstian bi hèrtze di iz gest hintar  
soin müllella. Di roasan soin asó strâmbat! Ma i pin  
gest kartza djung zo khânase haltn gearn».





## IX

I gloabe azzar habe auzgenützt 'z gebåndra von billn vögl zo khemma vort. In sell mòrgas bodar vortizkhent hattar schümma geputzt soin planét. Dar hatt schümma gekhert di khemmechar von gezüntatn vulké. Dar hatt gehatt drai gezüntate vulké. Da soinen khent dèstar zo berma di kolatziù mòrgas. Dar hatt o gehatt an darleschatn vulkå. Ma, azpe dar hatt hèrta khött er, "ma boazt nia" aso hattar gekhert in khemmech von sell o. Azta di khemmechar soin schümma geputzt prinnensa laise laise ena auzzoprècha. Balda auzprèchan di vulké iz sovl apze balda skopiàrt 'z holtz inn in heart. 'Z iz hoatar ke aft ünsar earde saibar kartza khlumma zo halta geputzt di khemmechar von vulké un iz vor daz sell bosa auzprèchan, un machan sovl schade.

Dar khlumma printz hatt geprokht di lestn pröss vo baobab un ditza hatten gemacht a khöstle traure. Dar hatt gegloabet ke dar berat nemear gekheart bidrømm. Ma alle di selln teglichen arbatn in sell mòrgas håmen auzgeschaugét asó süaz. Baldar hatt gebèzzart vor da lest bòtta soi roas un hattze hergenump zo lega untar dar glassan klok, izzen khent a groazar noat zo gäula.

«Lebe bob» hattar khött zuar dar roas.

Ma di roas hatten nèt rispùndart.

«Lebe bob» hattarar bidar khött. Di roas hatt gètt an pèkhar. Ma 'z iz nèt gest ombrómm di iz gest vorkhüalt.



Dar hatt schümma gekhert di khemmechar  
von gezüntatn vulké.

«I pin gest a djökken» hattzen khött, «vorzaigmar un süach z'soina kontént».

Dar khlumma printz iz darstánt z'sega ke di roas hurtzten nèt zuar. Dar hatta nèt gemak gloam, dar iz gestánt pittar glassan klokk in di hent. Dar hatt nèt vorstánt alla da sèll stille un alla da sèll barmhèrtze.

«Ma ja, i halte gearn» hattzen khött di roas, «un astoz du hastz nonet vorstánt iz lai schult moi. Ma ditza est macht nicht mear auz, du o pist gest a djökk azpe i. Süach z'soina kontént. Lazz vorliarn disa glassana klokk, i billse nemear».

«Ma dar bint...».

«I pin nèt asó vorkhüalt. Da vrisch luft vodar nacht bartmar tüan guat. I pin a roas».

«Ma di vichar...?».

«I bart bol schölln auzhalt n a parana rüge, azze bill khennen di scharattln, da khön ke da soin asó schümma. Senonda ber khintme zo venna? Du barst soin vort bait, un von groazan vichar vörtme nicht. I hån moine kröäl».

Un hatt gezoaget soine viar dörnla. Dena hattze no khött:

«Stapfl nèt sovl, du machstme khemmen nervosat. Hasto auzgemacht zo giana vort? Alóra gea auz von vüaz!».

Di hatt nèt geböllt azzese sege gäüln, 'z iz gest söttana stoltzega roas...

## X

Dar khlumma printz izzese gevuntet sèmm boda soin gest di asteroidn 325, 326, 327, 328, 329 un 330. Dar hatt hântgevânk zo giana z'segase alle, zo süachanen an arbat un zo lirna eppaz naügez.

Affon earst asteroid hatta gelebet a khuneg. Dar khuneg iz gest ågelekk pitt purpur un ermeli, un iz gestânt gesotzt afftnan tròno gântz ainfach, ma in da gelaichege zait hattar auzgeschauged asó groaz.

«Åh èkko, an untartån», hatta khött dar khuneg baldar hatt gesek in khlumma printz.

Dar khlumma printz izzen gevorst:

«Bia makar tüan disar da zo khenname azzarme nia hatt gehatt gesek?».

Dar hatt nèt gebizzt ke vor di khüneg di bèlt iz gântz ainfach. Alle di laüt soin soine untartån.

«Nemparde azzede mage seng pezzar», hatten khött dar khuneg, boda iz gest gântz stoltz zo maga soin, er o, khuneg vo epparummaz.

Dar khlumma printz izzen ummargeschauged z' sega bodarse magat sitzan, ma dar planét iz gest gântz gedekht von måntl pitt ermeli von khuneg. Asó dar khlumma printz hatt gemöcht stian augeluant zo vuaz, ma dar iz gest asó müade ke dar hatt gegint.

«Z steat nèt schümma ginen vorå inan khuneg» hatten khött dar sèll, «du tarfstz nemear tüan».

«I mage nèt tüan pitt mindar», hatten rispündart, allar roat, dar khlumma printz. «I hån gemacht an längen viazo un hån nicht geslaft...».

«Alóra», hatten khött dar khuneg, «schaffedar zo gina. 'Z soinz ettlane djar bode nemear sige epparummaz boda gint, un di ginar soin eppaz näügez vor mi. Dei! Gin i schafftarz!».

«Nò, est hånne suditziong, 'z khintmar nemear». Hatta khött dar khlumma printz bidar gântz roat.

«Hum, hum!» hatta getânt dar khuneg. «Alóra i... i schafftar zo gina a pizzle afte bòtta...».

Dar khuneg hatt eppaz gebruntlt un hatt auzgeschauged zorne, ombrómm dar hatta gehalten azen alle volng. Dar hatt nèt gemak zuargem azta epparummaz nèt volgen. Er iz gest dar khuneg un hatt geschafft alln un allz. Ma er iz gest a guatar khuneg, asó hattar geschafft sachandar boda hãm gemak khemmen getânt.

«Azze schaffat» hattar hërta khött, «azze schaffat inan djeneräl zo khemma a mervogl, un azta dar djeneräl nèt volgatmar, beratz nèt schult von djeneräl. 'Z berat schult moi».

«Mageme sitzan?» Hatta gevorst timme, dar khlumma printz.

«I schafftar zo sitzadel» hatten rispündart dar khuneg un hatt hintargezoget an zipfl von måntl pitt ermeli.



Dar khlumma printz iz darstânt, dar planét iz gest gântz khlumma, aftz baz hattar gemak schaffan dar sèll khuneg?

«Khuneg» hattaren khött, «vorzaigetmar azzaz nâvors...».

«I schafftar nâzovosamar!» hatta khött bahemme dar khuneg.

«Khuneg, aft baz schafftar erândre?».

«Aftz allz» hatten rispùndart ainfach, dar khuneg.

«Aftz allz?».

Dar khuneg pittar hânt hatt gezoaget soin planét un di ândarn umenumm, un di stèrn.

«Aftz allz ditza?».

Hatta gevorst dar khlumma printz.

«Aftz allz ditza», hatta rispùndart dar khuneg.

Ombrómm dar khuneg hatt nèt geschafft lai aftz alle, ma aftz allz, afta gântz bèlt.

«Un di stèrn volngdar?».

«Sichar» hatta khött dar khuneg. «Da volngmar lai bahemme. I mage nèt gloam azta epparummaz nèt volgmar».

Asó eppaz groazez hatt gemacht bundarn in khlumma printz. Azzar hettat gemak er o schaffan aftz allz, hebatar nèt âgeschauget oinegian di sunn draiunviartzekh vert, ma zboaunsintzekh, odar hundart, zboahundart o, in gelaichege tage âna nia zo möcha mövarn in stual! Dar khlumma printz izzese gehöart a pizzle traure zo pensàra aft soin planét boda iz gestânt alümma un hatt no eppaz gevorst in khuneg:

«I hebat asó gearn z'sega oinegian di sunn...

machtmar disan piatzér... schafft dar sunn oinezogiana...».

«Azze schaffat inan djeneral zo flattra vonar roas aft åndar azpe a scharattl, odar zo schraiba a schauspiel, odar zo khemma a mervogl, un dar djeneral volgat nèt, ber hebata schult, er odar i?».

«Dar hebatze eråndre» hatta rispùndart dar khlumma printz.

«Ja, djüst. Ma schöll vorsan inan iaglan lai daz sèll boz mage gem, nicht mearar», izta gânt vür zo khöda dar khuneg, «'Z rècht steat, daz earst vo alln, in di sinne. Asto du schaffst doin laüt zo djukhase in mer, bartnsa machan a rivolutzióng. I hån rècht zo schaffa, ombrómm daz sell bode schaff iz sinne».

«Un alóra, mage nèt seng oinegian di sunn?» hatta gevorst dar khlumma printz boda hatt nia vorgèzzt bazdar hatt gevorst.

«Du barst seng oinegian di sunn, i bartz schaffan, ma, azpede hån hèrta getánt in moi lem, barte paitn azta allz sai boroatet vordez tüa».

«Un benn barta soin allz boroatet?» hatta gevorst dar khlumam printz.

«Hem! Hem» hatten rispùndart dar khuneg, boda antánto hatt geschauget aftnan groazan kalandardjo, «hem! hem! 'Z bart soin ume, ume... di achte mindar zbuantzekh hoint abas! Du barst seng ke di sunn bartmar volng azpe 'z hatt z'soina».



Dar khlumma printz hatt gegint. 'Z hatten åntgetånt nèt seng oinegian di sunn, un lai hattar ågeheft zo khemma loune.

«I hån nicht mear zo tüana da» hattar khött in khuneg, «i gea vort».

«Gea nèt vort», hatten khött dar khuneg, boda iz gest asó stoltz von soin uantzege untartån, «gea nèt vort, i machte ministér!».

«Ministér? Vo baz?».

«Ministér... vorz rècht!».

«Ma aztada niamat iz zo vüara in rècht?».

«Ma boazt nia» hatta khött dar khuneg. «I hån nonet gemacht di khear von moin raich. I pin gånzt alt, 'z iztada nèt platz vor a karòtz, un i darmüadme behemme zo giana zo vuaz».

«Oh, ma i hånz sa gesek i» hatta khött dar khlumma printz, un izzese gerekht zo schauga afta åndar sait von planét.

«Njånka nidar sèmm iztada epparummaz».

«Du magast schètzande sèlbart» hatta khött dar khuneg. «'Z iz daz sberarste boz gitt. 'Z iz hërta vil sberar schètzanse sèlbart baz schètzan di åndarn. Asto gelångst zo schètza garècht di sèlbart, alóra bol masto khön z'soina a sinnegar månn».

«I» hatta khött dar khlumma printz, «i magme schètzan bobrall. I hån nèt mengl zo leba da».

«Hem, hem» hatta khött dar khuneg. «I gloabe

aztada sai, aftana parana sait von moi planét, an alta maus, i höarse auz padar nacht; du magast vüarn in rècht da sèll. Du magast schaffan zo töatase, asó hebasto in di hent soi lem, ma aniaglana bòtta magastze begnadigen, zoa zo spara. 'Z izta ummana alümma».

«'Z gevalltmar nèt schaffan zo töata epparummaz» hatta khött dar khlumma printz, «'z iz pezzar azze vortgea».

«Nò!» hatta khött dar khuneg.

Ma dar khlumma printz, boda sa hatt gehatt boroatet allz soi geplèttra zo giana vort, hatt nèt geböllt allz ummaz machan stian kartza letz in alt khuneg:

«Azzar iar böllt soin gevolget, magatamar schaffan eppaz gantz sinne. Dar magatmar schaffn, zumbaispil, azze vortgea vorda iz vorgannt a minütt. 'Z parirtmar soin azta allz sai schümma boroatet...».

Segante ke dar khuneg hatt nicht khött, dar khlumma printz hatt gestapft vor a pizzle, dena hattar gezoget an tiavan atn un iz gânt.

«I machte moin botschaftar» hatten bahemme någehoket dar khuneg.

In khödan asó dar khuneg hatt pròpio auzgeschauguet azpe a hoachar.

Da soin bol stråmbat di groazan, hatta übarlekk dar khlumma printz antánto azzar vortizgánt.

## XI

Affon zboate planét hatta gelebet a haltarguat.

«Ah! Ah! Èkko ummadar boda khint nâzovikhamar»  
hatta gehoket, no vo baitom, dar haltarguat baldar  
hatt gebarnt in khlumma printz.

Vor di haltarguat alle di ândarn laüt schölln stian  
lai nâ imenândarn.

«An guatn tage» hatta khött dar khlumma printz  
«bettan kômischen huat dar hatt aul».

«Dar geat guat zo grüaza» hatta rispùndart dar  
haltarguat. «'Z iz zo grüaza di sèlln boda khemmen  
zo mèkkamar di hent, ma laidar, aft dise saitn khinta  
nia niamat».

«Åh bol?» Hatta khött dar khlumma printz boda  
nèt hatt vorstånt.

«Mèkk di hent ummana pittar ândarn» hatten  
khött dar haltarguat.

Dar khlumma printz hatt gemèkket di hent  
ummana pittar ândarn un dar haltarguat hatt bidar  
geheft timme in huat zo grüaza.

Dòpo vünf minutn asó, dar khlumma printz  
izzese darmüadet von sèll lounege spil:

«Un baz möchtma tüan» hattar gevorst, «zoa azta  
dar huat vall?».

Ma dar haltarguat hatten nèt gehöart. Di haltarguat  
lüsnen lai di sèllnen bodase âsmaichln.





«Du biavl smaichlstome?».

«Baz billz soin gemuant smaichln?».

«Smaichln, billz muanen darkhennen ke i pin dar schümmanarste männ, dar pezzarste gerüset, dar raicharste un dar mearaste intelidjente von gântz planét».

«Ma du pista lai du alümma aft disan planét!».

«Lüsan machmar an platzér, smaichlme å allz ummaz!».

«Guat alóra smaichlede», hatta khött dar khlumma printz schüttlante di aksln, «ma baz tüastodarsan darmitt?».

Dar khlumma printz hatt augevånk un iz gånt nå soine bege.

Sichar di eltarn soin bol stråmbat, izzaren khött sèlbart antånto azzar iz gånt.

## XII

Affon planét nidar nâmp hatta gelebet a trunkhatar. Da, dar khlumma printz izta gestânt gântz bintsche, ma dar iz vortkhent allz ummaz schaüla traure.

«Baz tüasto?» hattar gevorst in trunkhate boda iz gestânt âna zo reda vorâ inan hauf lere botzan un an ândre voll. «I trinkh» hatta rispündart pittnar tiavan stimme dar trunkhate.

«Ombrómm trinkhsto?» Hatta gevorst dar khlumma printz.

«Zo vorgèzza» hatta rispündart dar ândar.

«Zo vorgèzza baz?» hatten gevorst vür dar khlumma printz, boda sa hatt âgeheft auzzogaülanen.

«Zo vorgèzza ke i scheme», hatten khött dar trunkhante pükhante in khopf.

«Vo baz schemstode?» hatten zimegart dar khlumma printz, boden hettat geböllt helvan.

«I scheme zo trinkhal» Un vo sèmm vort dar trunkhate hatt khött nicht mear.

Dar khlumma printz iz darstânt un iz vortgânt.

Di eltarn soin pròpio vil vil strâmbat, izzen khött sèlbart dar khlumma printz in gianan vort.





### XIII

Affon viarte planét hatta gelebet a geschèftmänn. Ditzta mensch iz gest asó hergevänk ke, 'z hatt njänka augeheft in khopf balden zuarizgânt dar khlumma printz.

«I grüazaz» hatten khött dar khlumma printz, «äür zigarétt izzese darlescht».

«Drai un zboa machtz vünve. Vünve un sibane machtz zbölve. Zbölve un drai: vüchtzane. I grüazte. Vüchtzane un sibane machtz zboaunzbuantzekh. Zboaunzbuantzekh un sèkse achtunzbuantzekh. I hån nèt zait zo züntanen. Sèksunzbuantzekh un vünve macht unundraitzekh. Ouf! Asó machtz vünfhundart un an mildjü, sèkshundartzboaunzbuantzekh simmhundartunundraitzekh tausankh».

«Vünfhundart mildjü baz?».

«Hem, pisto no hèrta sèmm? Vünfhundart un an mildjü vo... i gedenkhmarz nemear. I hån hèrta ploazez zo tüana! I pin a mensch azpe 'z hatt z'soina i, 'z iz nèt ke 'z gevalltmar kontàrn stördjela! Zboa un vünve machtz sibane...».

«Vünfhundart un an mildjü baz?» hatta bidar gevorst dar khlumma printz, boda nia hatt gelatt valln an uantzega bòtta daz sèll bodar hatt gevorst.

Dar geschèftmänn hatt geheft in khopf:

«'Z soinz viarunviartzekh djar azze lebe aft disan

planét un pin khent gestört lai drai vert. In earst stroach iz gest vor zboaunzbuantzekh djar, vonar melolonta, boda iz gevallt abe vo kisabó. Di hatt gemacht an gazèr zo macha di vort un i hån gemacht viar velar in moine konte. Da åndar bòtta iz gest vor ulef djar vor an beata in di pummadarn. I mövarme nia, i hån nètt zait zo giana ummanåndar. I pin a mentsch azpe 'z hatt z'soina i. Daz dritte mal iz gest... schauge da! I pin dra gest zo khöda, vünfhundart un an mildjù».

«Mildjü baz?».

Dar geschèftmänn hatt vorstånt ke dar hatt nètt gehatt hoffe zo maga stian sittle.

«Mildjü sött khlummane sachandar boma sek a tiabas a bòtta au in hümb!».

«Vlaüing?».

«Ma nò. Di sèlln khlumman sachandar boda glentzegen».

«Paing?».

«Ma nò di sèlln goldane khöatla boda machan asó enetruamen di faulenzar. Ma i pin a rèchtar männ, i! I hån nètt zait zo faulenzra».

«Åh, di stèrn!».

«Ja, èkko, di stèrn».

«Un baz tüasto pitt vünfhundart mildjü stèrn?».

«Bazzemarsan tüa?».

«Ja».

«Nicht. Da soin moi».



«Di stèrn soin doi?».

«Ja».

«Ma i hân sa gekhennt an khuneg boda...».

«Di khuneg hâm nicht dar soinen. Se schaffanda lai drau. 'Z iz gântz ândarst».

«Un baz helftztar soin padrù von stèrn?».

«'Z helftmar soin raich».

«Un baz helftztar soin raich?».

«Zo khoava ândre stèrn, azta epparumaz no vinntara».

Disar da, izzen khött sèlbart dar khlumma printz, übarlekk a pizzle azpe moi trunkhante.

Ma allz ummaz hattar no gevorst:

«Bia makma soin padrü von stèrn?».

«Vo bem soinsa?» hatten rispùndart khlöatzante di zenn dar geschèftmänn.

«I boazez nèt, vo niamat».

«Alóra soinsa moi bodeda pin draukhent vor earst».

«Un ditza iz genumma?».

«Ja sichar. Baldo vinnst an diamánt boda iz vo niamat, izzar doi. Baldo vinnst an insel boda iz vo niamat, izze doi. Baldo du hast an idéa vor earst un machstze darkhennen, izze doi. Un i pin padrü von stèrn, ombrómm vor miar, niamat hatta übarlekk zo magase hãm».

«Ditza iz bol bar», hatta khött dar khlumma printz.

«Ma baz tüastodarsan darmitt?».

«I redjarse, i zelse un khearse z'zela», hatta khött dar geschèftmänn.

«'Z iz eppaz sberz, ma i pin a rèchtar männ!».

Ma dar khlumma printz iz nonet gest kontént.

«I, azze hãn a saidanz tüachle, magemarz leng ume in hals her un trangmarz vort. Azze hãn a roas, magese aulesan un nãnemmemarse. Ma du mast nèt abelesan di stèrn».

«Nò, ma i magse leng in bänka».

«Baz billz muanen?».

«'Z bill soin gemuant, ke i schraibe aftnan zettl kart biavl stèrn i hån, dena slozze inn disan zettl in an kaseti».

«Allz da?».

«'Z iz bol genumma».

Nèt letz hatta übarlekk dar khlumma printz, un a pizzle poètisch o, ma nèt sovl seriös.

Dar khlumma printz hatt drinngesek in di sachandar gântz åndarz alz di eltarn.

«I» hatta khött dar khlumma printz, «hån a roas, i gibar bazzar alle tage. I hån drai vulké un alle di bochan putzen di khemmechar. I putz in khemmech von sèll darlescht o. Ma boazt nia. 'Z iz guat vor moine vulké, un iz guat vor moi roas, azzese i habe. Ma du pist nèt eppaz guatz vor doine stèrn...».

Dar geschèftmänn hatt offegetânt 'z maul, ma dar hatt nèt gebizzt baz zo khöda un dar khlumma printz hatt augevänk un iz gânt nå soine bege.

Di groazan soin pròpio eppaz nèt zo maga gloam, izzen khött sèlbart dar khlumma printz, in gianan vort.



## XIV

Dar vünfte planét iz gest gántz strámbat. 'Z iztada lai gest platz vor a lantern un vor an mánn bodase hatt gezüntet. Dar khlumma printz iz nèt gest guat zo vorstiana vor baz 'z hebata gemak khemmen guat a lantern geströbet tortemitt in hümbel, aftnan planét ána háuser, ána láüt; a lantern un a mánn bodase züntet.

Allz ummaz izzaren khött:

«'Z mage bol soín azta disar mánn habe khumman vèrt, ma an lestn hattarsan hèrta mearar baz dar khuneg, dar haltarguat, dar geschèftmánn un dar trunkhante. Almánko soi arbat an vèrt hatten. Baldar züntet soi liacht iz sovl bidar machat bortn an stèrn mearar, odar a roas. Baldarz darlescht machtar inslavan di roas odar in stèrn. 'Z iz a schümmana arbat, un hatt an groazan vèrt, ombrómm di iz schümma».

Gianante au affon planét dar khlumma printz hatt schümma gegrüazt in lanternzüntar.

«I grüazaz, ombrómm darleschtar di lantern?».

«Disa iz moi arbat», hatta rispündart dar lanternzüntar. «Guatn mòrgas».

«Un bela beratzt doi arbart?».

«Zo darlescha di lantern. An guatn abas».

Un hattze bidar gezüntet.

«Un est ombrómm züntestze?».

«'Z iz moi arbat».

«I vorstea nè» hatta khött dar khlumma printz.

«'Z iztada nicht zo vorstiana», hatta khött dar mann «di arbat iz di arbat. An guatn mörgas». Un hatt bidar darlescht di lantern.

Dena izzaren abegemacht di stirn pittnan roatn kuadröttatn snaützuach.

«I mach an arbat schaüla sber. Inar bötta hattmaz auzgemakhalt. I hån darlescht mörgas un hån gezüntet abas, un hån gehatt in gántz tage zo rasta un di nacht z'slava...».

«Un sidar alóra izta gebèkslt di arbat?».

«Nò, di arbat iz gestánt da gelaichege», hatta khött dar lanternzüntar, «'Z iz bol ditza daz letz, dar planét vo djar in djar hatt ágeheft zo drenea hërta bahemmegar un niamat hatt zuargètt zo maga bèksln di arbat!».

«Un alóra?» Hatta khött dar khlumma printz.

«Un alóra, est bodar macht a khear affon minütt hånne neamear an sekondo frai. I zünt un darlesch a bötta affon minütt».

«Schümma! Da ka diar a tage haltet inn an uantzegen minütt».

«'Z iz pròpio nicht schümma» hatta khött dar mann.

«Boastoz ke bar sojn nå zo reda sidar an månat?».

«Sidar an månat?».





I mach a gântz a schäülana arbat.

«Ja. Draitzekh minùtt, draitzekh tang! An guatn abas».

Un hatt bidar gezüntet soi lantern.

Dar khlumma printz hatt ägeschauget in lanternzüntar un allz inan stroach hattar gehöart zo halta gearn disan männ, boda da asó hatt gehalten aft soim arbat. Dar khlumma printz hatt gedenkht balda iz oinegánt di sunn un er sèlbart iz gánt zo süachase, drenante di karege. Un asó hattar geböllt helvan soim näüge tschell:

«Boasto... i bizzat bia du magaste rastn alle di vert bodo bill».

«I böllat hërta», hatta khött dar männ.

Ombrómm ma mage soim treu un trege in da gelaichege zait.

Dar khlumma printz iz gánt vür zo reda.

«Doi planét iz asó khlumma ke pitt drai tritt machsten di khear. Asó hasto nèt ándarst zo tüana baz gian laise, laise uminum stianante hërta in di sunn. Un baldo de bill rastn geasto un geast un dar tage höart nia au».

«Z helftmar nèt sovl, daz sèll bode gait daz mearaste in moi lem iz slavan».

«Du hast nèt glükh», hatten khött dar khlumma printz.

«I hân nèt glükh», hatta khött dar männ. «An guatn tage».

Un hatt darlescht soi lantern.

Disar männ, izzen khött sèlbart dar khlumma printz, gianante vür in soi viazo, berat untarschätzt vo alln in ändarn, von khuneg, von haltarguat, von trunkhante, un von geschèftmänn. Allz ummaz iz dar uantzege bodamar nèt vürkhint auzzolachanen. Furse ombrómm disar männ tüat eppaz un nèt lai àschaungse sèlbart.

Dar khlumma printz hatt gezoget an tiavan atn un no izzaren khött:

Disar iz dar uantzege bode hettat gemak machanmar tschelle. Ma soi planét iz kartza khlumma, 'z izta nèt platz vor zboa...

Daz sèll boda dar khlumma printz però, hatt nèt gehatt koradjo zo khöda njänka imen sèlbart, iz gest ke dar hatt sa insorìrt vodar sunn boda iz oinegánt tausankhviarhundartunviartzekh vert in viarunzbuantzekh urn.



## XV

Dar sèkste planét iz gest zen vert gröazar. Da hatta gelebet an altar männ boda hatt geschribet aft sött gântz groaze libadarn.

«Èkko an esplorató», hatta khött dar männ, baldar hatt gesek in khlumma printz.

Dar khlumma printz izzese nidargesotzt affon tisch un hatt gezoget in atn. Dar iz gest ummanândar vo ettlana zait ormài.

«Vo bo khisto zuar?». Hatten gevorst dar alt männ.

«Baz iz disar groaz libar?». Hatten gevorst, anvetze, dar khlumma printz. «Un baz tüatar da?».

«I pin a geografo», hatta khött dar alt.

«Baz iz a geografo?».

«Z iz a bizzar, boda boazt boda soin alle di merdar, di flüzz, di stattn, di pèrng un di desèrtn».

«Ditza iz bol eppaz gântz interesânt», hatta khött dar khlumma printz, «disa iz a djüsta arbat!».

Dar khlumma printz hatt gedjukht an oage affon planét von geografo. Sin in sèll tage hattar nia gehatt gesek an planet asó groaz un schümma.

«Äür planét iz pròpio schümma. Soinda bëltmerdar?».

«Est lai asó magez nèt bizzan», hatten khött dar geografo.

«Äh! (dar khlumma printz izta gestânt eppaz letz) Un pèrng?».



«Ditza o magez nèt bizzan», hatta bidar khött dar geografo.

«Un stattn, un flüzz un desèrtn?».

«Njänka ditza magez nèt bizzan», hatta khött dar alt männ.

«Ma saitar nèt a geografo?».

«Ja djüst». Hatten khött dar geografo, «ma i pin nèt an esploratör. 'Z menglnymar gântz di esploratör. 'Z iz nèt dar geografo boda geat ummar zo zela di stattn, di flüzz, di pèrng, di merdar, di bèltmerdar un di desèrtn. Dar geografo iz kartza bichte zo maga gian umanândar. Er lazzt nia soi åmt, ma dar nimp å di esploratör, dar vorsten nå un schraibet nidar daz sèll bosen gedenkhan. Un azzen parir ke daz sèll

boda gedenkht ummadar vo disan hatt an vèrt, dar geografo schafft nâzosüacha bida dar esploratór iz a rèchtar mánn odar nè».

«Ombrómm?».

«Ombrómm azta dar esploratór khödat lungen beratz eppaz schaüla sber vor di libardar vo geografia. Un an esploratór boda saüft o berat schaüla».

«Ombrómm?» Hatta bidar gevorst dar khlumma printz.

«Ombrómm di trunkhatn gesengda duppl, asó a geografo mechat au zboa pèrng sèmm boda anvetze berata ummadar alümma».

«I khenn ummaz», hatta khött dar khlumma printz, «boda berat pròpio a letzar esploratór».

«'Z mage bol soin. Asó balma sait sichar ke dar esploratór iz a rèchtar mánn, süachtma nå aft daz sell bodar hatt darvert».

«Geatma z'sega?».

«Nò, kartzá malaméntar. Ma schafft azta dar esploratór zoage baz dar hatt darvert; zumbaispil azzar hatt gevuntet an groazan pèrge, khöttma azzar zuarprenge groaze khnott».

Allz an stroach dar geografo izzese auvorkhnüpft.

«Ma du, du khist vo bait! Du pist an esploratór! Du tarfstmar khön bia 'z schaugeta auz doi planét!».

Dar geografo hatt offegetânt in groaz libar un hatt gespitzart in lapes. Bazta kontàrn di esploratör

schraibetmaz nidar an earstn pinn lapes, un paitet zo schraibaz pittar vedar balda dar esploratór hatt gezoaget zo haba khött daz bar.

«Alóra?». Hatta gevorst dar geografo.

«Oh, ka miar», hatta khött dar khlumma printz, «íztada bol bintsche vo interesánt, 'z iz allz asó khlumma. I hån drai vulké, zboa no gezüntet, ummadar darlescht. Ma ma boazt nia».

«Ma boazt nia», hatta khött dar geografo.

«I hån a roas o».

«Biar mechan nèt au di roasan», hatta khött dar geografo.

«Ombrómm? 'Z iz daz peste boz gitt, di roasan».

«Ombrómm da soín asó khurtzlebeg».

«Baz billz soín genuant khurtzlebeg?».

«Di libadar vo geografia», hatta khött dar geografo, «soínz di taürarstn libadar boda da soín zbisnen alln in libadar. Da khemmen nia alt. 'Z khint nèt vür vil vert azta a pèrge bèksl platz. 'Z khint nèt vür vil vert azta a bèltmer trükhan au. Biar schraim vo sachandar boda nia auhöarn».

«Ma di darleschatn vulké mang bidar khearn zo prinna», hatten untarprocht dar khlumma printz. «Baz billz soín genuant khurtzlebeg?».

«Vor üs azta di vulké soín gezüntet odar darlescht bèkslta nicht», hatta khött dar geografo. «Daz sèll bodaz ágeat iz dar pèrge, un dar sèll bèkslt nèt».



«Ma baz billz soin gemuant khurtzlebeg?». Hatta bidar gevorst dar khlumma printz, bodaz hatt nia augètt baldar eppaz hatt gevorst.

«'Z bill soin gemuant ke 'z geat vorlort bahemme».

«Moi roas bart gian vorlort in bintsche zait?».

«Ja, ditza iz sichar».

Moi roas iz khurtzlebeg, izzen khött sèlbart dar khlumma printz, un hatt nèt åndarst baz a drai dörn zo untarstützase vodar bèt! Un i hånse galatt alümma!



Un vor da earst bötta dar khlumma printz izzese gehöart spiazan vodar schult. Allz ummaz hattar gevorst:

«Baz khöttar ke i magat gian z'sega?».

«In planét gehoazt Earde», hatten rispùndart dar geografo. «Da khön guatz von sèll platz».

Dar khlumma printz iz vortgänt übarlegante aft soinar roas.

## XVI

Dar sibante planét, asó, iz gest di Earde.

Di Earde iz net gest a planét azpe alle di ändarn!  
'Z soinda hundartunulef khuneg (âna hintarzolazza di sbartzan khuneg), simmtausankh geografe, noünhundarttausankh geschèftmânnen, simm mildjü un an halm trunkhate, draihundartzbölf mildjü haltarguat, zboa mildjârde eltarn.

Zo khödanaz bia groaz 'z izta di Earde, beratz genumma gedenkhan ke, vorda iz khent auvargevuntet dar elètriko, soinda gest mengl, zo halta gezüntet di liachtar afte beng in alle di sèks kontinétn, viarhundartunzboausèrtzekh tausankh lantèrnzüntar. Gesek vo baitom hattz auzgeschaugedet pròpio schümma schümma. Alle dise laüt soinse gemövert azpe in an tãntz. Vor earst hãmda ågeheft di sèlln vodar Nãuge Zelãnda un vodar Australia. Dise, gezüntet azza hãm gehatt di lantèrnen soin gãnt z'slava. Alóra soinse gelekk in mòto di sèlln vodar Tschina un vodar Siberia. Se o, gemacht azza hãm gehatt soi arbat, soin auzimplikst. Nå soinda khent di lantèrnzüntar vodar Russia un India. Spetar hevanda å soi arbat di lantèrnzüntar vodar Afrika un Euròpa. An lestn hãmda gezüntet di lantèrnen di sèlln von Mèrike. Un nia azza hãm gevelt an uantzegen stroach. Eppaz njãnka zo maga gloam.

Lai dar lanternzüntar vodar uantzen lantern von Pòlo Nòrd un soi stiafpruadar vodar uantzen lantern von Pòlo Sud, hãm vortribet a lem loune un åna vèrt: da hãm gearbatet lai zboa tang aftz djar.

## XVII

'Z vullt auz, zèrte vert, ke zo bölla soin kartza sinne, khöttma lungen. I pin nèt gântz erteg, baldaz rede von mǎnnen boda züntn di lanternen afte beng. I ristschàr zo geba, in sèlln boda nèt khennen ünsar planét, a valsa idéa vodar Earde. Di laüt vāngen vür gântz bintsche platz afte Earde. Azta di zboa mildjarde laüt, boda da lem, luanantnse au ummaz nǎmp in āndar stianatsada, alle in an platz vo zbuantzekhtausankh mètre kuadre. Ma magatze auhāüvarn alle genoatn aftna khlummana insel tortemitt in bèltmer Pacifico.

Natürlich di groazan gloabatnaz nèt, se soin mearar no baz sichar zo vānga vür ploazan platz. Da sengse bichte azpe di baobab. Khönnen zo macha a drai konte, imenāndarn gevalltzen machan konte, da bartn soin kontent. Ma vorliart nèt zait ume ditzā erāndre, 'z hatt khumman vèrt, gloabetmarz miar.

Dar khlumma printz gerift azzar iz afte Earde izzese asó gebundart niamat z'sega. Dar izzese sa gevörtet zo haba gevelt planét, balda a ring, boda hatt gehatt di varbe von mǎ, izzese gemövarntortemitt in sǎnt.

«Guata nacht», hatta khött dar khlumma printz āna njānka z'schauga.

«Guata nacht», hatta khött dar burm.

«Aft beln planét pinne gerift?» Hatta gevorst dar khlumma printz.

«Afte Earde, in Afrika», hatten rispùndart dar burm.

«Åh!... Ma iztada niamat afte Earde?»

«Da izta dar desèrt. 'Z iztada niamat in di desèrtn. Di Earde iz groaz», hatta khött dar burm.

Dar khlumma printz izzese gesotzt aftnan khnott un hatt geschauget zuar in hümb!:

«I vorsmar», hattar khött «azta di stèrn laüchtegen zoa azta aniaglaz mage vennen in soi. Schauge moi planét, dar iz pròpio obar üs. Ma dar iz asó bait!».

«Dar iz schümma», hatta khött dar burm, «ma baz pisto khent zo tüana abe da?».

«I hån gehatt zo khöda pittnar roas», hatten rispùndart dar khlumma printz.

«Åh!». Hatta gebruntlt dar burm.

Da hån gesbiget alle poade vor a bailele.

«Bo soinsa di laüt?» Dòpo a pizzle dar khlumma printz hatt bidar ågeheft zo reda. «Ma sait a pizzle alümma in an desert».

«Ma sait alümma pinn laüt o», hatta khött dar burm.

Dar khlumma printz hatten ågeschauget vor långa zait.

«Du pist a stråmbatz vich» hattaren khött an lestn, «dünn dünn azpe a vingar!...».



«Du pist a strâmbatz vich» hattaren khött an lestr,  
«dünn dünn azpe a vingar!...».

«Ma i pin sterchar baz dar vingar vonan khuneg»,  
hatta khött dar burm.

Dar khlumma printz hatten gemacht a lècharle:

«Du schaugestmar nèt auz asó starch... du hast  
njänka di zavàtt... un mast nèt stian zo vuaz...».

«I magate vüarn betar baz a bastimént», hatta  
khött dar burm.

Khödante asó, dar burm izzese augebidet ume  
in khnügl von khlumma printz azpe a goldnaz  
armpentle:

«In sèll bode ågraif giben bidrumm dar earde vo  
bo dar stâmp ar, ma du pist plitte un khist vonan  
stèrn abe...».

Dar khlumma printz hatt gesbiget.

«Du tüastmar ånt, du asó debl, aft disa Earde  
pitt granit. I magatar helvan in kau vonan tage,  
asto hettast zo insorira kartza vil von doin planét. I  
magat...».

«Oh! I hån vorstânt gântz garècht», hatta khött  
dar khluma printz, «ma ombrómm redesto hèrta pitt  
sött trètzarla?».

«Ombrómm i darratze alle», hatta khött dar  
burm.

Da soin gestânt poade åna zo reda.



## XVIII

Dar khlumma printz iz gânt durch in desèrt un hatt nèt bokhennt ândarst baz an uantzegez rösle. A rösle pitt drai pètale, a khlumma rösle vo nicht...

«I grüazaz», hatta khött dar khluma printz.

«I grüazaz», hatten rispùndart 'z rösle.

«Bo soinsa di laüt?». Hatta gevorst dar khlumma printz.

In an tage 'z rösle hatt gehatt gesek pasàrn a karovån.

«Laüt? I gloabe aztarar soin, in allz, sèkse odar sibane. I hånse gesek inan stroach vor vil djar. Ma ma boazt nia bo zo vennase, ombrómm dar bint trakkse durch un her. Da hãm nèt di burtzan, un ditza machtze stian malaméntar».

«Stea bol», hatta khött dar khlumma printz.

«Stea bol» hatta khött 'z rösle.

## XIX

Dar khlumma printz iz gestiget au aftnan hoachan pèrge. Di uantzege pèrng boda, dar khlumma printz hatt gehatt gesek in soi lem, soinz gest soine drai vulké, boden soin gerift afte khnia. Un hatt genützt in sèll darlescht azpe stüale. «Vonan hoachan pèrge azpe disar – izzaren khött – barte sichar seng in gântz planét un alle di laüt bodada lem o...». Ma dar hatt nèt gesek åndarst baz åndre pèrng un åndre spitzege zimmen.

«I grüazaz» hatta gehoket dar khlumma printz åna zo bizza bem dar khüttzen.

«I grüazaz... i grüazaz... i grüazaz...» hatta rispündart dar èko.

«Ber saitar?». Hatta gevorst dar khlumma printz.

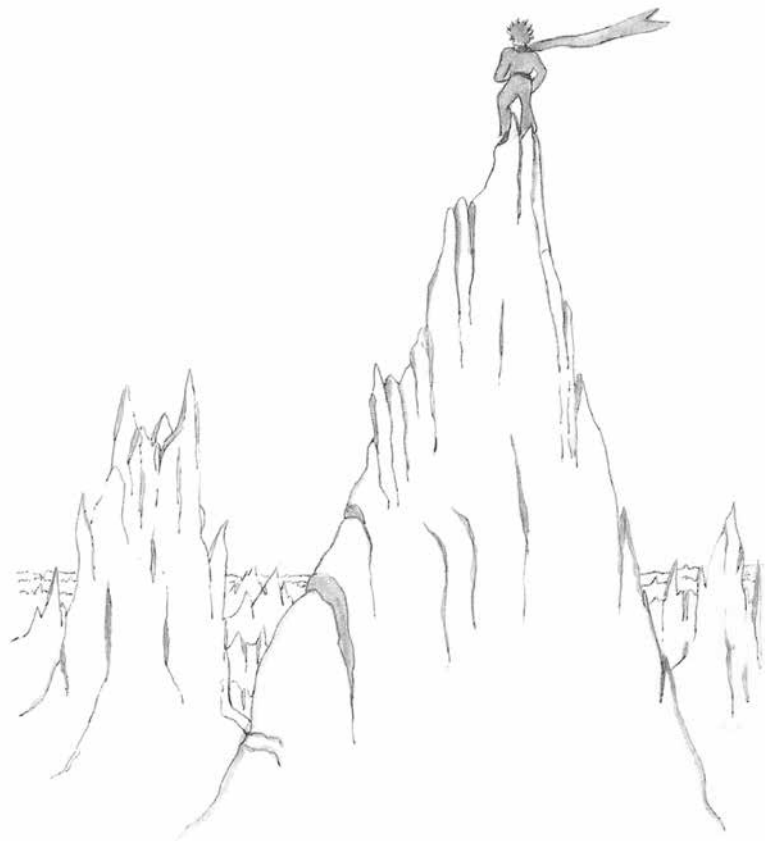
«Ber saitar?... Ber saitar?... Ber saitar?...» hatta bidar rispündart dar èko.

«Magapar soin tschelle?  
I pin alümma». Hatta khött  
dar khlumma printz.

«I pin alümma... i pin  
alümma... i pin alümma».  
Dar èko.



«Betta stråmbatar planét – hattar úbarlekk dar printz – allar durr, voll spitz un gesaltzt. Un di laüt hãm khummana fantasia, da khön lai daz sell bomen khött... au ka miar hãne gehatt a roas boda hatt hërta geredet vor earst».



Disar planét iz allar durr, voll spitz un gesaltzt.



## XX

Ma 'z iz auzgevallt ke dar khlumma printz, dòpo z'soina gânt a gântza baila durch sânt, krötz un sneabar, an lestn hattar gevuntet an bege. Un alle di beng vüarn zuar in laüt.

«I grüazaz» hattar khött

'Z iz gest a gart voll bòkkln.

«Bar grüazande» hâmda khött di bòkkln.

Dar khlumma printz hattze âgeschauged. Da hâm gelicht alle soinar roas.

«Ber saitar?» Hatta gevorst dar khlumma printz âna zo maga gloam soin oang.

«Bar soin bòkkln», hâmda rispündart di bòkkln.

«Åh!» hattar khött er.

Dar khlumma printz izzese gehöart asó kontént. Soi roas hatten gehatt aukontärt ke 'z iz gest da uantzege in da gântz bèlt. Un est schauge sèmm, 'z soindara gest vünftausankh alle gelaich in an uantzege gart.

«'Z pazzatar sichar nèt – izzaren khött sèlbart dar printz – azze segat allz ditzza... di hevat å zo huasta un machat fenta z'soina drå z'stèrba, zoa nèt zo lazza seng bi stokhat di iz. Un i schöllatar drauschaung, ombrómm senonda, pur zo machame vorschémen, beratze guat zo lazzase stèrm dalbòng».

Un no izzaren khött: «I pinme gegloabet raich,

habante a roas boda niamat åndarz hatt gehatt, un anvetze hånne nèt åndarst baz a bøkkl azpe alle di åndarn. Si, un moine drai vulké bodamar rivan kan khnia, un ummadar iz, furse, darlescht vor hërta, machanme nèt an söttan groazan printz...».

Un, gehukht tortemitt in gras, izzarse gelek zö gäüla.



## XXI

In sèll momént izzen zuargánt a vuks.

«I grüazte», hatten khött dar vuks.

«I grüazte», hatten rispündart tschelle dar khlumma printz khearantese, åna però z'sega niamat.

«I pin da» hatta khött di stimme, «untar in öpflpumma».

«Ber pisto?» hatta khött dar khlumma printz, «du pist asó hèrtze».

«I pin a vuks», hatta khött dar vuks.

«Khisto z'spila pitt miar?» hattar gevorst dar khlumma printz, «i hörme asó alümma un pin asó traure».

«I mage nèt spiln pitt diar» hatten khött dar vuks, «i pin nèt a huamegesch vich».

«Åh, vorzaigmar!» hatta khött dar khlumma printz.

Ma dòpo zo habada übarlekk a khöstle hattar bidar khött:

«Ma baz bill soin gemuant huamegesch?».

«Du pist nèt vo att dise saitn, nèro, du?» hatta khött dar vuks, «baz süachsto?».

«I süach di läüt», hatta khött dar khlumma printz.

«Baz billz muanen: huamagesch?».

«Di läüt», hatta khött dar vuks, «håm sött sklöpp un gian a katza. 'Z iz eppaz asó loune! Da zügln au

hennen o. Lai vor se. Du süachsto hennen?».

«Nò», hatta khött dar khlumma printz. «I süach tschelln. Baz billz muanen huamegesch?».

«'Z iz eppaz vorgèzzt sidar långa zait. 'Z bill soin gemuant pintnse pittnândar...».

«Pintnse pittnândar?».

«Ja, sichar», hatta khött dar vuks. «Du, sin est, vor mi, pist nicht ândarst baz a püable, gelaich azpe ândre hundarttausankh püabla. Un i hân nèt mengl vo diar. Un njânka du vo miar. I pin vor di, nicht ândarst baz a vuks, gelaich azpe ândre hundarttausankh vüks. Ma asto du machstme huamesch, bartpar hâm hërta mengl ummaz von ândar. Du barst soin vor mi daz uantzege püable afte bèlt, un i dar uantzege vuks vor di».

«I hef å zo vorstiana», hatta khött dar khlumma printz. «'Z izta roas... i gloabe azzeme habe gemacht huamesch».





«Ja bol, 'z mage soin», hatta khött dar vuks. «'Z khinta vür alla darsört afte Earde...».

«Oh nèt afte Earde», hatta khött dar khlumma printz.

Dar vuks iz darstânt:

«Aftnan åndarn planét?».

«Ja».

«Soinda katzadör aft disan planét?».

«Nò».

«Oh, ditza bol iz eppaz guatz! Un hennen?».

«Nò».

«'Z iztada nia nicht perfèkt», hatta gebruntlt dar vuks.

Dar vuks iz gekheart aft soi earsta idéa:

«Moi lem iz asó loune. I loaf nå in hennen, un di läüt loavanmar nå miar. Alle di hennen soin gelaich, un alle di läüt soin gelaich. Un i khimm hërta mearar loune. Asó, asto du machastme huamesch, moi lem berat sovl azpe gelaüchteget. I bart khennen doine tritt, boda bartn soin åndarst baz alle di åndarn tritt. Di åndarn tritt bartnme machan untartuschan. Di doin, anvetze, bartnme machan auzspitzarn vodar tâna azpe a musik. Un dena, schauge! Sisto, danim züntrest, di èkhar von khorn? I vrizz nèt proat un 'z khorn vor mi hatt khumman vèrt. Di èkhar von khorn miar gedenkhanmar nicht. Un ditza iz asó traure! Ma doine har hãm di varbe von golt. 'Z bart soin asó schümma

baldome barst hãm gemacht huamesch. Daz goldane khorn bartmar machan gedenkhan vo diar. Un i bart hãm gearn in fukar von bint tortemitt in khorn...».

Dar vuks hatt gesbiget un hatt ågeschuaget vor a baila in khlumma printz:

«I pitte... machme huamesch», hattar khött dar vuks.

«Gearn», hatta khött dar khlumma printz, «ma i hãn nèt sovl zait. I hãnmar zo süacha tschelln un zo khenna no ploaz sachandar».

«Ma khennt nèt ådarst baz daz sell bomen macht huamesch», hatta khött dar vuks. «Di laüt hãm nemear zait zo khenna nicht. Da khoavan affon merkà di sachandar sa boroatet. Ma, haltante kunt ke 'z soinda nèt merkà vo tschelln, di laüt hãm nemear khummane tschelln. Asto bill an tschell machme huamesch!».

«Baz schölltma tüan?» hatta gevorst dar khlumma printz.

«Ma tarft hãm a pizzle gedult», hatta rispündart dar vuks.

«An earstn tarfstode sitzan a khöstle vort bait vo miar, asó, sèmm tortemitt in gras. I barte åschaung pittn sbantz von oage un du tarftsmar nicht khön. Pinn börtar iz dèstar nèt vorstianse. Aniaglan tage mastode sitzan eppaz nempar...».

Dar khlumma printz iz gekheart in tage darnå.

«'Z berat gest pezzar asto berast khent da gelaichege ur vo gestarn», hatta khött dar vuks. «Asto du khemmast alle tage, zo khöda, di viare in tages, di drai i hevat sa å z'soina kontént. Un in gianante di zait khemmate hërta mearar luste. Balz bart soin di viare hevate å zo haba a söttana groaza unrue un khennat biavl 'z khostet soin kontént! Ma asto hërta khist baldo billst du alóra boaze nia benn zo boroatamar 'z hèrtz... 'z böllndada soin soine rite».

«Baz iz a rito?» hatta gevorst dar khlumma printz.

«Ditza o iz eppaz vorgèzzt sidar sovl zait», hatta khött dar vuks. «'Z iz daz sèll boda auznimp an



tage vonan ändarn, an ur vo alln in ändarn urn. An rito zumbaispil hämen moine katzadör. An fintzta tãntzansa pinn diarnen von lånt. Dar fintzta iz a gãntz schümmadar tage! I gea sin auz nå in vinjél. Azta di katzadör tãntzantn in an tage bosa bölln, di tang beratn alle gelaich un i hettat nia an tage urlaub».

Asó dar khlumma printz hatt gemacht huamesch in vuks. Un baldase iz genempart di zait vortzogiana:

«Ah», hatta khött dar vuks «... i bart gãüln».

«Di schult iz alla doi», hatta khött dar khlumma printz, «i hettatar nèt geböllt tüan letzez, ma du hast geböllt allz ummaz azzede mach huamesch...».

«'Z iz bar hatta khött dar vuks».

«Ma du barst gãüln!». Hatta khött dar khlumma printz.

«Sichar», hatta khött dar vuks.

«Ma asó est baz hastoda gebunnt?».

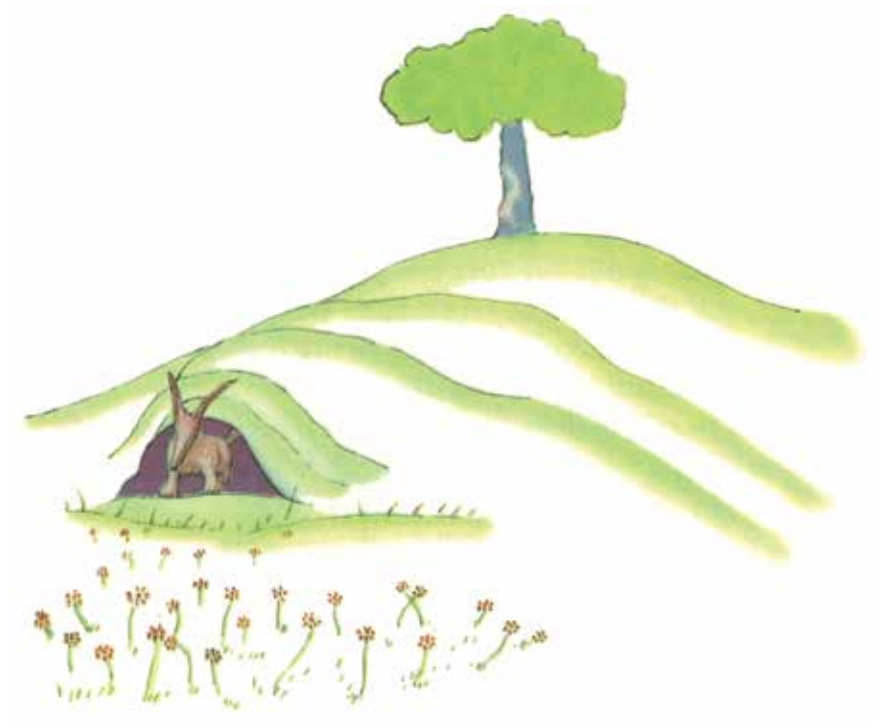
«I gebinnda», hatta khött dar vuks, «di varbe von khorn».

Dena hattar no khött:

«Gea z'sega di bòkkln, du barst darvérn ke da doi iz da uantzege afte bèlt. Baldo barst khearn bidrumm zo grüazame, bartedar khön an sekreb».

Dar khlumma printz hatt augevãnk un iz gãnt z'sega di bòkkln.

«Erãndre gelaicht pròpio vor nicht moinar roas, erãndre sait nonet nicht – hattar khött dar printz –



Asto du khemmast alle taje di viare in tages  
di drai, i hevat sa å z'soina kontént.

niamat hattaz gemacht huamesch, un asó erändre hatt niamat gemacht huamesch. Erändre sait nèt azpe moi vuks. 'Z iz nèt gest ándarz baz a vuks gelaich azpe ándre hundartausankh vüks. Ma i pinmaren gemacht tschelle un est er vor mi iz dar uantzege vuks boda iz afte bèlt».

Di bòkkln soinse gehöart a pizzle untargeschëtzt.

«Erändre sait bol schümma, ma dar sait ler», izzar gánt vür zo khöda dar khlumma printz.

«Ma mage nèt gem 'z lem vor aüchándarn. Sichar, azta ummaz pasàrat, gloabatz ke dar sait gelaich azpe moi bòkkl, ma 'z iz nèt asó, si iz da uantzege, un iz bichtegar baz alle erändre, ombrómm si alümma hånnese gebèzzart. Ombrómm si alümma hånnese gelekk untar inar glassana klokk. Ombrómm si alümma hånnese gelekk tschèrm abe von bint. Ombrómm aftz irn hånne darskitzt di rüing (aüz baz a drai vor di sarattln). Ombrómm si alümma hånnese auzgelüsant snjånkln odar übarschümmarnse odar a tiabas a bòtta sbaing. Ombrómm si alümma iz moi bòkkl».

Khött asó dar khlumma printz iz gekheart kan vuks.

«Stea bob», hattaren khött.

«Stea bob», hatten khött dar vuks. «Èkko moi sèkrèt. Dar iz gántz ainfach: Ma gesekta garècht lai pinn hèrtz. Bazta hatt vèrt makmaz nèt seng pinn oang».

«Bazta hatt vèrt makmaz nèt seng pinn oang»,  
izzen khött sèlbart dar khlumma printz zoa zo  
gedenkansen.

«Di zait bodo hast hingedjukht vor doi bòckl  
hattze gemacht khemmen asó uantze».

«Di zait bode hån hingedjukht vor moi bòckl...»,  
izzen augemurmlt sèlbart dar khlumma printz zo  
gedenkansen pezzar.

«Di laüt hãm vorgèzzt allz ditza, ma du tarfstz  
nia vorgèzzan. Du barst hërta soin dar haltar von sèll  
bodo hast gemacht huamesch. Du pist dar haltar vo  
doinar bòckl...».

«I pin dar haltar vo moinar bòckl», izzen khött  
bidar dar khlumma printz zoa nèt zo vorgèzzasen.



Un, gesotzt tortemitt in gras, hattar gegäült.





## XXII

«I grüazte», hatta khött dar khlumma printz.

«I grüazte», hatten khött dar kontrolór.

«Baz tüasto da?»). Hatta gevorst dar khlumma printz.

«I toal auz di sèlln boda viazàrn in pussln vo tausankh», hatta khött dar kontrolór. «I schikh di trène bodase ummarvüarn, benn afta rècht, benn afta tschenk».

Un a trèno allar gelaüchteget, rümlante azpe a tondrar, iz pasàrt machante zittarn 'z hüttle von kontrolór.

«Da hãm alle a söttana gech», hatta khött dar khlumma printz. «Baz bartnsa süachan?»). «Njânka dar vüarar boazt nèt», hatta khött dar kontrolór.

An åndadar trèno allar gelaüchteget iz pasàrt aftz da åndar sait.

«Khearnsa sa bidrumm?» hatta gevorst dar khlumma printz.

«'Z soinz nèt di gelaichegen», hatta rispùndart dar kontrolór. «'Z iz an umbèkslum».

«Ombrómm, soinsa nèt gestànt garècht sèmm bosa soinz gest?»).

«Ma sait nia kontént sèmm boma sait», hatta khött dar kontrolór.

Un bidar hatta gerümlt an åndadar trèno allar gelaüchteget.

«Loavansa nå in sèlln vo vorå?» hatta gevorst dar khlumma printz.

«Da loavan nå niamat», hatta rispùndart dar kontrolór.

«Drinn sèmm odar da slavan odar da ginen, lai di khindar skitzan di nas au pa vestarle».

«Lai di khindar bizzan baz da süachan», hatta khött dar khlumma printz. «Da vortèppln di zait pittnar trut gemacht pitt stratzan, un da sèll khint asó bichte ke, azzasen vortnemmen gäülnsa...».

«Sealeg se», hatta khött dar kontrolòr.

## XXIII

«I grüazte», hatta khött dar khlumma printz.

«I grüazte», hatten rispündart dar markânt.

’Z iz gest a markânt boda hatt vorkhoaft pirole gemacht apòsta zo darlescha in durst... Ma hatt lai gesluntet ummana afte boch un hatt nemear gehatt noat zo trinkha.

«Ombrómm vorkhoafsto sötta getschokka?». Hatta khött dar khlumma printz.

«Ma spart an hauf zait» hatta khött dar markânt.  
«Di bizzar hãm geroatet ke ma spart draiunvüchtzekh minùtn afte boch».

«Un baz tütmasan vo disan draiunvüchtzekh minùtn?».

«Daz sèll boma bill...».

«I», hatta khött dar khlumma printz, «azze hettat draiunvüchtzekh minùtn z’zera, nützatese alle zo giana laise laise zuar inan prunn...».





## XXIV

'Z soinz gest sa acht tage azze pin gest stekhan in desèrt, un hån gelüsant di stòrdja von markânt, trinkhante moi lest trupf bazzar: «Åh», hånne khött zuar in khlumma printz, «doine gedenkh soin bol hèrtze, ma i hån nonet gerichtet moin aroplå, un hån nicht mear zo trinkha, i berat kontént i o zo giana laise laise zuar inan prunn!».

«Moi tschell vuks hattmar khött...».

«Liabez moi menndle, da redetma nemear vo vüks!».

«Ombrómm?».

«Ombrómm bar bartn kraparn vo durst...».

Dar hatt nèt vorstånt baz i hån geböllt muanen un hatt khött:

«'Z iz guat hãm gehatt an tschell siãnka azma dòpo stirbet. I, i pin kontént zo haba gehatt an tschell vuks».

Dar vorsteat nèt, pinnemar khött dar hatt nia khumman hummar ne durst, imen izzen genumma a glåstar sunn...

Dar hattme ågeschauget sovl bidar hettat vorstånt moin pensiaro:

«I o dürst, baz muansto? Geabar zo süacha an prunn».

I hån lai geschüttlt in khopf; ma mage nèt

süachan an prunn tortemitt in desèrt åna zo bizza bo zo giana. Allz ummaz saibaraz gelekk in bege.

Bar soin gânt un gânt vor länge urn, åna zo reda un izta gevallt di nacht un di stèrn hãm ågeheft zo züntase, ummadar nå in åndar, i hånse gesek azpe in an entruam durch in viavar bodamar iz khent peng in durst. Di börtar von khlumma printz hãm getântzt in moi hirn.

«Dürstesto du o?» Hånnen gevorst.

Ma er hattmar nèt rispùndart, dar hattmar lai khött:

«A migele bazzar mage tüan guat in hèrtz o...».

I hån nèt vorstånt baz dar hatt geböllt muanen un asó hånne lai gesbiget, i hån bol gebizzt ke ma hatt nèt getarft nåvorsanen.

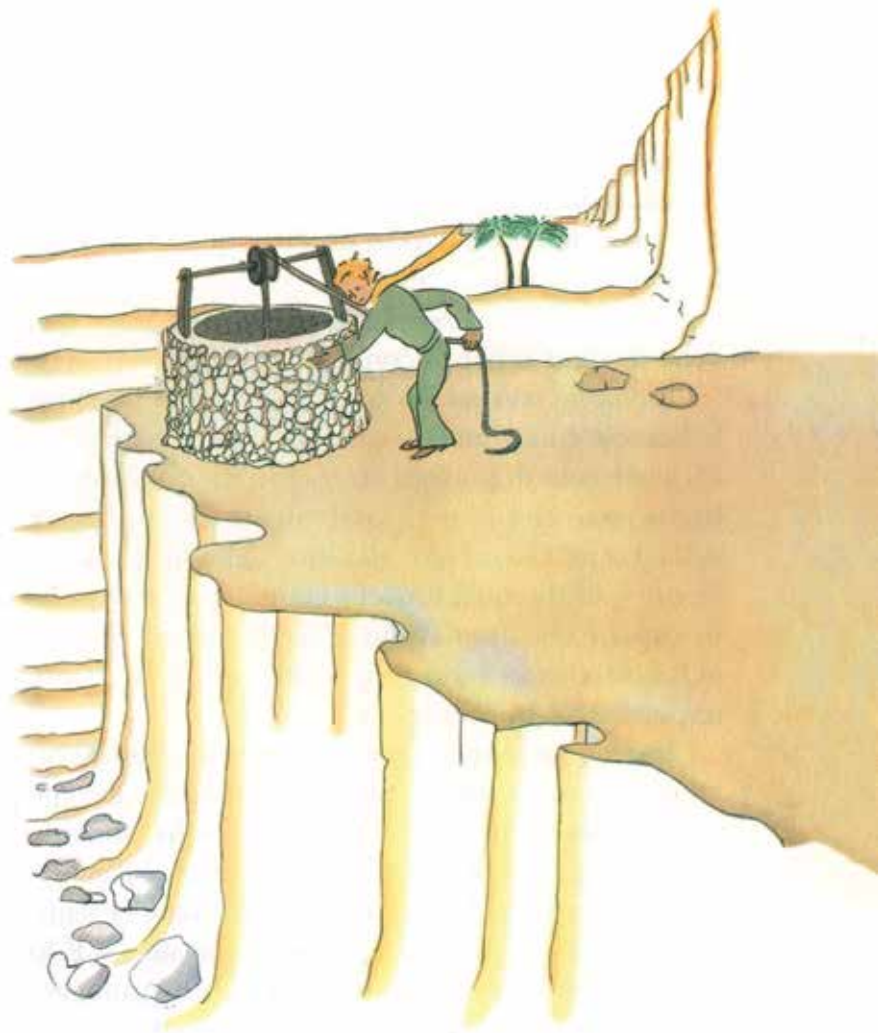
Dar iz gest müade un izzese gesotzt. I pinme gesotzt nidar nåmp imen. Bar hãm gesbiget no a khöstle dena hattar khött:

«Di stèrn soin schümma vor a roas boma nèt sek».

I hånnen rispùndart: «Sa» un hån geschauget, åna zo reda, di fitzan von sânt untar in glántz von må.

«Dar desèrt iz schümma». Hattar no khött er.

Un iz gest bar. 'Z hattmar hèrta gevallt dar desèrt. Ma sitzse nidar aftnan hügl pitt sânt. Un sek nicht. Un höart nicht. Ma allz ummaz eppaz glentzeget in di stille.



Dar hatt gelacht, dar hatt genump di kubl  
un hatt gezoget in di zerela.

«Daz sèll boda macht schümma in desèrt», hatta khött dar khlumma printz, «iz ke aftna parana sait, lugart, izta a prunn».

I pinme gebundart z'sega daz sèll stråmbate geglantzega affon sânt. Balde pin gest khlumma hånne gelebet inan altez haus, da hãm aukontàrt ke in sèll haus izta gest a schatz vorporget.

Natürlich niamat hatten nia gevuntet, odar furse njänka nia gesüacht. Allz ummaz disa stòrdja hatt vorhèkst 'z haus. Moi haus hatt gehalten züntrest so in hèrtz an sekret.

«Ja», hånne khött zuar in khlumma printz, «saiz a haus, soinz di stèrn odar dar desèrt, daz sèll bodase macht schümma sekmaz nèt».

«I pin kontent» hattamar khött, «asto saist dakòrdo pitt moin vuks».

Dar hatt ågeheft zo vånga slaf, un i pinmaren genump au in arm un pin gânt vür. 'Z izmar gânt ume 'z hèrtz her. 'Z hattmar auzgeschauged sovl bide hettat getrakk an schatz. 'Z hattmar o auzgeschauged sovl bida da berat gest nicht åndarz deblar afte disa Earde. I hån geschauged da sèll ploach stirn gelaüchteget von må, di sèlln oang gespèrrt, di tschüppla har boda hãm gelèttart in bint un pinmar khött:

«Ditza bode sige iz nèt åndarst baz di schal. Daz bichtegarste makmaz nèt seng...».



Pitt sojn trialn eppaz offe dar khlumma printz hatt auzgeschauged sovl bidar lèchlat un no pinnemar khött: «Daz sèll bodamar mearar steat ka hèrtz vo disan khlumma printz inslaft iz soi haltn gearn a roas, 'z iz sovl bima segat glentzegen in imen di bòckl azpe di flâmpa vonar lantèrn, baldar slaft o». Un asó hattarmar auzgesek no mearar debl. Ma tarft schoanen di lantèrnen, a plasar bint magatze lai darleschan.

Un asó, gianante, hånne gevuntet in prunn. Züntrest in desèrt izta augestânt di sunn.



## XXV

«Di laüt», hatta khött dar khlumma printz, «stekhanse inn in di trène, ma da bizzan nèt baz da süachan. Alóra lazzanzase vângen von ângst, un drenen umenumm sèlbart».

Un hatt khött darzuar:

«'Z hatt khumman vèrt».

Dar prunn bobar hârn gehatt gevuntet hatt gelicht khumman ândarn prunn von Sahara. Di prunn von Sahara sojn lai sött löchar in sânt. Disar hatt auzgeschauget azpe a prunn vonan lânt. Ma 'z izta gest khumma lânt umenumm, un hattmar parirt z'soina in an entruam.

«'Z iz bol strâmbat», hatta khött dar khlumma printz, «'z iz allz sa boroatet: di zerela, di zikkl un di kubl...».

Dar hatt gelacht, hatt hergenump di kubl, un hatt gezoget in di zerela. Di zerela hatt gètt an beabar azpe da beabet a plèchana fâne pinn earst bint dòpo sovl zait azzar hatt gerastet.

«Höar», hatta khött dar khlumma printz, «biar darbekhan disan prunn un er sink...».

I hân nèt geböllt azzar mach fadige.

«Lazzme tüan mi», hânnen khött, «di zikkl iz kartza sber vor di».

Laise hânne auvargezoget di zikkl sin an oro

von prunn. I hånse gelekk garècht zoa azze, ja, nèt umgea un in di oarn hånne no gehatt in singar vodar zerela. In bazzar, boda no hatt geslottart, hånne gesek zittarn di sunn.

«I dürst vo disan bazzar», hatta khött dar khlumma printz, «gimmar zo trinkha».

I hån vorstánt baz dar hatt gesüacht! I hån augeheft di zikk sin azzar hatt gemak trinkhan. Er hatt getrunkht gespèrrt pinn oang. Dar iz gest süaz azpe a vairtatage. Daz sèll bazzar iz gest bol ándarst baz lai eppaz zo trinkha. Daz sèll bazzar iz gest gebortet von ünsar gegiana untar di stèrn, von singar vodar zerela, vodar fadige von moin arm. Daz sèll bazzar hatt getánt guat in hèrtz azpe a geschenkh ka Boinichtn. Balde pin gest khlumma di liachtar von kristpoum, dar süaz kantzù vodar mittanachtmiss, di moinen asó luste, hãm gemacht glentzegen di geschenkh bodamar soin khent gèt.

«Da ka diar» hatta khött dar khlumma printz, «di laüt zügln vünftausankh bòckln in an uantzegen gart un vennen nèt daz sèll bosa süachan...».

«Ja da vennenz nèt», hånnen rispündart.

«Un allz ummaz daz sèll bosa asó süachan magatnsaz vennen in an uantzega bòckl odar in an slunt bazzar...».

«Sichar» hånne khött.

Un dar khlumma printz hatt khött darzuar:

«Ma di oang soin plint, ma tarft süachan lai pinn hèrtz».

I hån gehatt getrunkht. I hån gezoget in atn. Dar sånt in austianan vodar sunn hatt gehatt di varbe von hone. Da sell honege varbe o, hattme gemacht kontént. Ombrómm alóra, untar untar, pinne gest asó traure?

«Du muchst haltn daz sell bodomar hast vorhoazt», hattamar khött hèrtze dar khlumma printz, bodase iz bidar gest gesotzt nidar namp miar.

«Baz hannedar vorhoazt?».

«Oh, boasto... in sell musaröl vor moi öbe... i halta vil dar selln roas...».

I hån auzgenump moine skritzegar. Dar khlumma printz hattze gesek un hatt khött lachante:

«Doine baobab gelaichan a pizzle in khabaz...».

«Oh!».

Un i, boda pin gest asó stoltz von moin baobab!

«Doi vuks... soine oarn... gelaichan a pizzle in horn... da soin kartza lång!».

Un hatt bidar gelacht.

«Du pist ungerècht, püable, i hån nèt gekhânt åndarst baz machan bòa bürm vo attinnate un attauzante».

«Oh, ma 'z geat guat asó o, di khindar bartn vorstian».

Asó hannen nidar gemacht an skritzegar vonan musaröl. 'Z izmar gânt ume 'z hèrtz her gemsen:

«Du hast eppaz in sint bode i nèt boaz...».

Dar khlumma printz hattmar nèt rispùndart, dar hattmar lai khött:

«Boasto, mòrng iz dar gedenkhtage vo balde pin gevallt afte Earde».

Dar hatt gesbiget a pizzle un dena hattar bidar khött:

«I pin gest gevallt da nâmp».

Un iz khent allar roat.

Bidar, âna zo vorstiana ombrómm, pinne khent allar traure. Allz ummaz hânnen gevorst:

«Alóra iz nèt gest a kaso azta in tage bodede hân gekhennt pisto gânt, vorlort, allar alùmma vort bait vonan aniaglan luak gelebet vo mensch! Du pist gest drâ zo giana zuar in platz bodo pist gest gevallt, nèro?».

Dar khlumma printz iz bidar khent allar roat.

Un schiar vörtanteme hânnen no gevorst:

«Vor in gedenkhtage furse?».

Dar khlumma printz iz khent roat an ândra bòtta, dar hattmar nèt rispùndart, ma baldar iz khent roat hattz geböllt muanen «ja, 'z iz bar, 'z iz asó».

«Âh!» hânnen khött, «i vört ke...».

Un er hattmar khött:

«Est schöllasto arbatn. Du tarftst khearn ka doin motór. I paitar da. Ai mòrng abas».

Ma i pin nèt gestânt asó sichar. I pinmar gedenkht von vuks. 'Z geat zo geriva ke ma gâült azmase sait gelatt machan huamesch...

## XXVI

Nidar nå in prunn iztada gest an alta khnöttana maur halbe argevallt. Balde pin gekheart bidrumm vo moinar arbat in abas darnå, hånne gesek vo baitom moin khlumma printz gesotzt sèmm obar, pinn schinkh geklånkt. I hån gehöart ke dar hatt geredet.

«Gedenkhstodarz nemear?» hattar khött, «ma nèt pròpio dal».

I pin gest gantz sichar ke an åndra stimme hatten rispündart, ombrómm er hatt bidar khött:

«Ja, ja! Dar tage iz disar, ma dar platz nèt...».

I pin gånt vürsnen zuar dar maur, i hån nonet gesek, né gehöart daz åndar mensch. Allz ummaz dar khlumma printz iz gånt vür zo reda.

«... Sichar. Du khist boda åhevan moine tritt in sânt. Du tüast nèt åndarst baz paitnmar sèmm. I bart khemmen hointanacht».

I pin gest atz zbuantzekh mètre vodar maur un hån nonet gesek niamat.

Dar khlumma printz hatt gesbiget vor a pizzle dena hattar bidar khött:

«Hasto an guatn tozze? Pisto sichar nèt zo machame patirn kartzana långa zait?».

I pinme augehaltet pittnan drukh atz hèrtz, ma i hån nonet vorstånt.

«Est gea vort», hattar khött, «i bill abekhemmen!»

Asó, i o hån ledrenart di oang danidar un pin audarhozzt!

'Ziztada gest sèmm, gerekht zuar in khlumma printz, ummana von sèlln geln bipparn boda töatn in draitzekh sekónde. Bol süachante in di gadjòff in revòlvar, pinneme gelekk allz ummaz zo loava, ma höranteme di bippar izzese gelatt slipfan zbisnen in sånt azpe a van bazzar boda zorget in di earde, un åna groaza gech izze gânt zo untartuschase tortemitt in khnottn pittnan ringen khlång azpe vo aisan. I pin gerift ka dar maur pazaitn zo vånga moi menndle in arm, ploach azpe dar snea.

«Baz iz ditza sachan! Redesto pinn bipparn o est?»

Dar hatt gehatt offegepundet soi goldnaz halstuach.

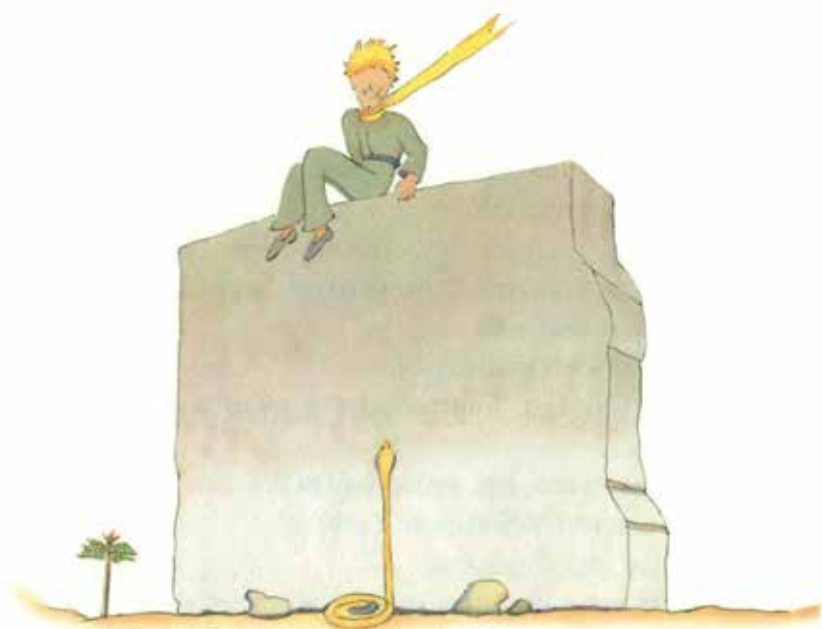
I hånnen darnetzt di slef un hånnen gètt zo trinkha. Un est hånnen nemear geböllt vorsan nicht. Dar hattme ågeschauged vo untar aubart un hattmar gedjukht di arm ume in hals her un hattme gedrukht starch. I hån gehöart mekkn soi hèrtz azpe daz sell vonan vögele boda stirbet darschozzt. Dar hattmar khött:

«I pin kontént asto hast gemak richtn in motór, est masto khearn dahuam».

«Un du, bia tüasto zo bizzaz?».

I pin djüsto drågest zo khönanen ke i pin gest gelånk zo richa in aroplå!





«Est gea vort», hattar khött, «i bill abekhemmen!».

Dar hattmar nèt rispùndart ma dar hatt khött:

«I o haüt khear bidrumm huam».

Un dena traure:

«'Z iz vil vil betar un vil malaméntrar...».

I hån gehöart ke 'z izta gest drå vürzokhemma eppaz boda nia iz vürkhent. I hänner gehaltet gedrukht starch in arm azpe a khlumma pòppele. Allz ummaz hattzmar parirt ke dar slipftmar auz von hent nidar in a söttana tiava sluaf åna azzeda nicht mage tüan zo darhaltenen.

Dar hatt auzgeschaugét vorlort, bait vort vo allz.

«I hån no doi öbe. Un hån 'z kèssle vor di öbe.

Un hån in musaröl...».

Un izzen gemacht a trauregez lècharle.

I hån gepitet a baila. I hån gehöart ke laise laise izzarse darbèmp.

«Liabez moi menndle du piste gevörtet...».

Dar hatt sichar gehatt a groaza vort!

Allz ummaz hattarmar khött pittnan lècharle gântz hèrtzlich:

«I bartme vörtn vil mearar hoint abas».

I pin lai khent allar khalt zo höara asó eppaz, bizzante ke 'z iztada nicht gest zo tüana. Un hån vorstánt ke i hettat nèt gemak auzhaltn nemear zo höara daz sèll lècharle. Vor mi iz gest azpe a prunn in desèrt.

«Menndle, i bille no höarn lachan».

Ma er hattmar khött:

«'Z bart soin djüst a djar hoint abas. Moi stèrn bart soin garade obar in platz bode pin abegevallt vert...».

«Menndle, nèro ke 'z iz lai a schäüladar enentrüam alla da sèll stòrdja vodar bippar, von trèff, un von stèrn?».

Er hattmar nèt rispündart, dar hatt lai khött:

«Daz sèll boda hatt vèrt, sekmaz nèt...».

«Ja, sichar».

«'Z iz azpe vor di roas. Asto du haltest gearn a roas boda steat aftnan stèrn, iz schümma, padar nacht, schaugung au in hümbel. Alle di stèrn plüanen».

«Sichar».

«'Z iz azpe vorz bazzar. Daz sèll bodomar hast gètt zo trinkha iz gest azpe musika, 'z izta gest di zerela un di kubl... gedenkhstodarz... 'z iz gest schümma».

«Sichar...».

«Du barst schaugung zuar in stèrn padar nacht. 'Z iz kartza khlumma au ka miar zo lazzadar seng bo 'z izta moi stèrn. Pezzar asó. Moi stèrn, bart soin vor di, lai ummadar von tausankhtar stèrn, asó bartztar gevalln schaugung å alle. Alle bartndar soin tschelle. Un dena billedar machan a geschenkh...».

Un hatt bidar gelacht.

«Oh menndle, moi menndle, 'z gevalltmar asó hörnde lachan!».

«'Z bart soin ditza moi geschenkh, 'z bart soin eppaz azpe 'z bazzar...».

«Baz böllasto khön?».

«Di läüt hãm nèt alle di gelaichegen stèrn. Vor zèrte, boda vil viazarn, di stèrn soin vüarar. Vor åndre soinz lai khlummane liachtla. Vor åndre no, groaze bizzar, soinz problème. Vor moin geschèftmänn soinz gest golt. Ma alle dise stèrn khön nia nicht, da sbaing hèrta. Du, du alùmma, barst hãm an stèrn boda niamat åndarz hatt».

«Baz böllasto muanen?».

«Du, baldo barst schaugung di stèrn au in hümbel, padar nacht, bizzante ke i lebe aft umman dar sèllnen, un bizzante ke i bart lachan, vor di bartz soin sovl bida alle di stèrn lachatn. Du, un du alùmma, barst hãm stèrn boda soin guat zo lacha!».

Un hatt bidar gelacht.

«Un baldo barst soin higesböaget (ma sböagetze hèrta hi) barsto soin kontént zo habame gekhennt. Du barst soin vor hèrta moi tschell. Du barst hãm lust zo lacha pitt miar. Un barst offetüan 'z vestar, lai asó, ombrómm 'z gevalltar. Un alle doine tschelln bartnse bundarn, z'segade lachan schaugante au in hümbel. Un alóra du barst khön: "Ja di stèrn machanme hèrta asó lachan!" Un se bartn gloam asto saist gântz auz von sinnen. I bartar hån gemacht an schaülan skértzo».

Un izzese gelekk zo lacha an åndra bòtta.

«'Z bart soin sovl bida, anvetze baz stèrn, hebatedar geschenkht an haüf khlèpplarla boda lachan».

Dar hatt no gelacht ma dar hatt lai augehöart.

«Hointa nacht, besto... ai nèt».

«I lazzte nèt alümma».

«'Z bart soin sovl bide stianat letz... 'z bart soin sovl bide stèrbat a pizzle. 'Z iz asó. Ai nèt z'sega, 'z varlert nèt di zait».

«I barte nèt lazzan alümma».

Ma dar izzese gekhümmart.

«Schaugè, i khüdar ditza... vor di bippar o. Di tarfte nèt hekhan... Di bipparn soin znicht. Di bipparn mangde hekhan lai ombrómm 'z gevallten».

«I lazzte nèt alümma».



Eppaz lai hatten a khöstle augezoget:

«'Z iz bol bar ke da hãm nèt genumma tozze zo hekha zboa vert...».

Da sèll nacht hãnnen nèt gesek lengse in bege. Dar iz auzimplikst åna zo lazzase höarn. Balde pin gelånk zo darbischenen izzar gânt bahemme åna zo schauga nindart. Dar hattmar lai khött:

«Åh pisto da».

Dar hattme genump panar hãnt, ma no izzarse gekhümmart:

«Du schöllast nèt soin khent. Du barsta stian letz. I bartar auzschaung sovl azpe toat un, anvétze, bartz nèt soin asó...».

I hãn gesbiget.

«Vorsteasto? 'Z iz kartza bait, i magmar nèt nåtrang in laip, dar iz kartza sber».

I hãn lai gesbiget.

«Ma 'z bart soin lai an alta roge hintargelatt. Da soin nèt traure di altn rong...».

I hãn no gesbiget.

A pizzle izzarse gesek volort, ma dar hatta provårt no a bötta:

«'Z bart soin schümma besto. I o bart schaug zuar in stèrn. Alle di stèrn bartn soin prünn pittar borostegatn zerela. Alle di stèrn bartnmar aulearn zo trinkha...».

I hãn gesbiget.

«'Z bart soin eppaz asó luste! Du barst hãm vünfhundart mildjü khlèpplarla un i vünfhundart mildjü prünn...».

Dena hattar gesbiget er o, ombrómm dar hatt gegäült.

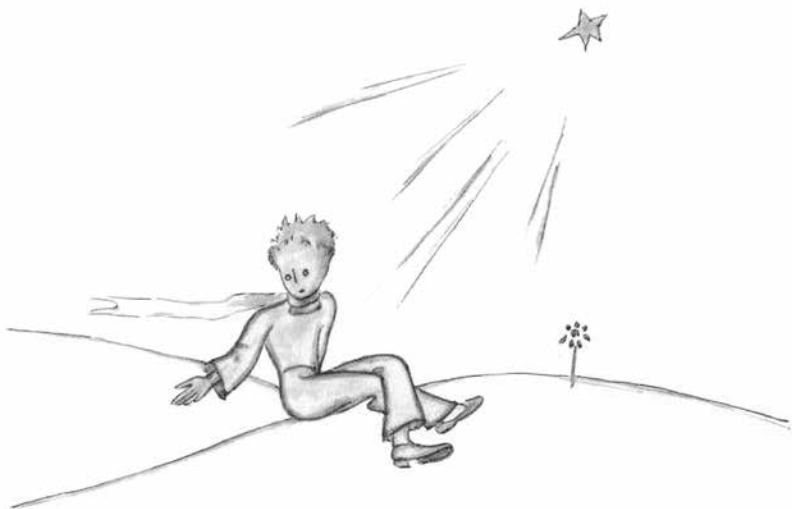
«Di iz sèmm. Lazzmar machan an tritt alümma».

Dar izzese gesotzt ombrómm dar izzese gevörtet. Darzuar hattar khött:

«Boasto... moi roas... i tarfta drauschaung! Di iz asó debl un khennt asó bintsche di bèlt. Di hatt viar dörndla vo nicht zo schützase von ådarn...».

I pinme gesotzt i o, i hån nemear gemak stian zo vuazan. Dar hattmar no khött:

«Èkko, allz da».



Dar hatt gekhlänkt no a pizzle, dena izzar augestânt. Dar hatt gemacht an tritt. I hânme nèt gemak mövarn.

Ma hatt nèt gesek ândarz baz an geln bichtlar nâmp soin khnüdl, dar iz gestânt vest an momént. Dar hatt nèt gehoket. Dar iz lai gevallt hintar laise laise azpe da vullt a puam. Ma hatten njânka gehöart valln affon sânt.



## XXVII

Un est, sichar, 'z soinda vorgännt sa sèks djar. I hån nonet kontàrt niamat disa stòrdja. Di tschelln bodame hån bidar bokhennt soim gest kontént z'segame no lente. I pin gest schäüla traure, ma i hånnen alln khött: «'Z bart soim ombrómm i pin asó starch müade». Est pinneme higesböaget. Bèh nèt gantz. Ma i boaz ke dar iz gekheart bidrumm aft soim planét, ombrómm in khemman dar takh hånne nèt gevuntet soim laip. 'Z iz nèt gest a sberar laip... Un padar nacht gevalltzmar lüsnen di stèrn, 'z soinz azpe vünfhundart mildjü khlèpplarla...

Ma 'z izta eppaz vürkhent. In musaröl, bode hån gehatt gemacht vor in khlumma printz, pinneme gest vorgèzst zo leganen a söale pitt ledar! Dar bart nia hån gemak lengsar um dar öbe. Asó vorsemar:

«Baz barta vürsoinkhent aft soim planét? Furse di öbe hatt augevrèzst di roas...».

An åndarn stroach khüdemar: «Sichar nèt! Dar khlumma printz lekk soim roas untar inar glassan klokk alle di nècht, un hüatet soi öbe...» balde überlege asó pinne allar kontént un alle di stèrn lachan hèrtzlich.

Zèrte åndre vert, anvétze, khüdemar: «A bòtta odar d'åndar vorgèzstarse un iz genumma! An abas lazztar vort da glassan klokk, odar di öbe iz inkânt

padar nacht âna zo lazzase höarn...». Balde pensâr asó di khlèpplarla khemmen zeacharn!

'Z iz allz a sötta groazar mistèro.

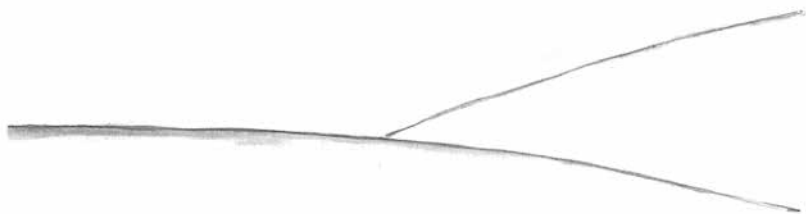
Vor äüchhândarn, boda o haltet gearn in khlumma printz, azpe vor mi, bèkslta allz in di bèlt azta inan paran luak, ma boazt nèt bo, an öbe bobar nèt khennen, habe odar nèt, gevrèzst a roas.

Schuaget au in hümbel un vorstaz: «di öbe bartze hãm gevrèzst di roas odar nèt?». Dar bartet seng ke 'z bèkslta allz...

Ma di eltarn bartn nia vorstian bia ditza mage hãm an söttan groazan vèrt.



Dar iz gevallt azpe da vallt a puam.



*Disa vor mi iz da schümmanarste un da traüregarste auzseng vodar bèlt. 'Z iz da gelaichege vodar ändarn sait ma i hånse gemacht un hånse bidar gemacht an ändra bötta zoa azzarse sek pezzar. Da dar khlumma printz iz khent afte Earde un dena izzar vortimplikst.*

*Schauget garècht disa auzseng z'soina sichar zo magase darkhennen azta inan tage bartar machan an viazo in Afrika, in desèrt. Un azzaz auzvallat zo pasàra afte sèlln saitn, i pittaz, loaft nèt, geat lesegar, haltetaz au a khöstle untar di stèrn! Azta a khinn khintaz inkeng, az lacht un hatt goldane har un rispündart nèt azzaren eppaz vorst, eråndre bart sichar darratn ber 'z iz. Guat, sait hèrtzlich pitt iz!*

*Laztme nèt asótraure: schraibetmar bahémme ke dar khlumma printz iz gekheart bidrumm.*



NOTN

---

NOTN

---



NOTN

---





